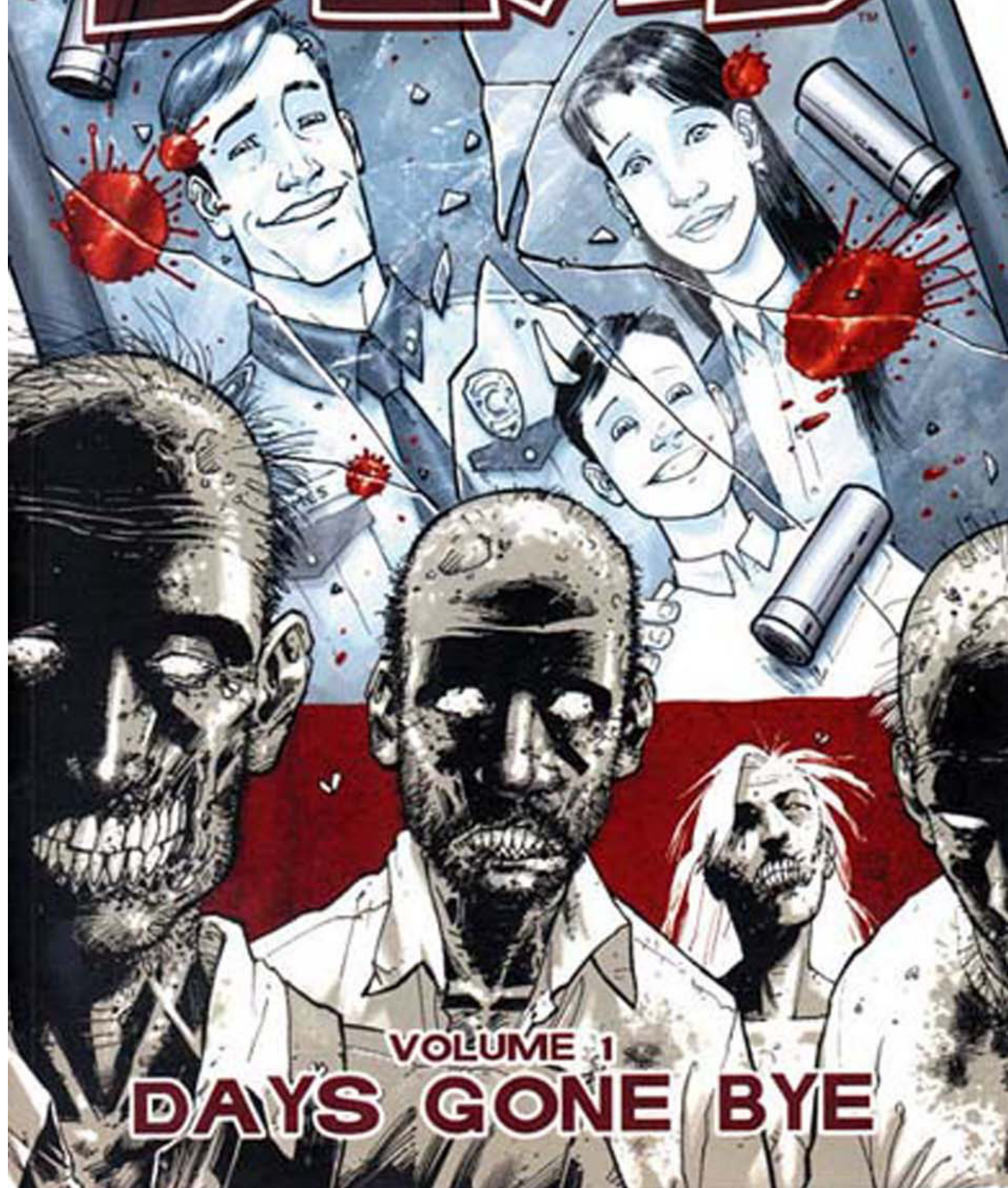


ROBERT KIRKMAN TONY MOORE

THE WALKING DEAD



VOLUME 1

DAYS GONE BYE

IMAGE COMICS PRESENTS

THE WALKING DEAD™

РОБЕРТ КІРКМАН
сцэнар

ТОНІ МУР
мастак

ComicsBY
пераклад

FOR IMAGE COMICS

JIM VALENTINO
PUBLISHER

BRETT EVANS
ART DIRECTOR

ERIC STEPHENSON
DIRECTOR OF MARKETING

ALLEN HUI
WEB DEVELOPER

BRENT BRUAN
DIRECTOR OF PRODUCTION

TIM HEGARTY
BOOK TRADE COORDINATOR

TRACI HALE
CONTROLLER/FOREIGN LICENSING

CINDIE ESPINOZA
ACCOUNTING ASSISTANT



WWW.IMAGECOMICS.COM

JON MALIN
PRODUCTION ASSISTANT

THE WALKING DEAD PUBLISHED BY IMAGE COMICS. OFFICE OF
PUBLICATION: 1071 N. BATAVIA ST., SUITE A, ORANGE, CA 92867. IMAGE
AND ITS LOGOS ARE © AND © 2003, IMAGE COMICS, INC. ALL RIGHTS
RESERVED. THE WALKING DEAD, ITS LOGOS AND ALL RELATED CHARAC-
TERS ARE ™ AND © 2003, ROBERT KIRKMAN. ALL RIGHTS RESERVED. THE
CHARACTERS AND EVENTS PRESENTED IN THIS PUBLICATION ARE FICTIONAL.
ANY SIMILARITIES TO EVENTS OR PERSONS LIVING OR DEAD IS PURELY COIN-
CIDENTAL. WITH THE EXCEPTION OF ARTWORK USED FOR REVIEW PURPOSES,
NO PORTION OF THIS PUBLICATION MAY BE REPRODUCED BY ANY MEANS
WITHOUT THE EXPRESSED WRITTEN PERMISSION OF THE
COPYRIGHT HOLDER. PRINTED IN USA.



ХАДЗЯЧЫЯ МЕРЦВЯКІ

Пераклад ComicsBY.by (Козыраў Сяргей і Алена Васількова)

Аўтарскія правы на ідэі, малюнкi, назвы і коміксы належаць іх стваральнікам.

ТРВ #1





#1 «Days Gone Bye»

001.....5

00231

00355

00479

005103

006127



image

1 \$2.95
\$4.05 CAN

THE WALKING DEAD



BY
COMICS

ROBERT KIRKMAN
TONY MOORE

* «Хадзячыя мерцвякі»

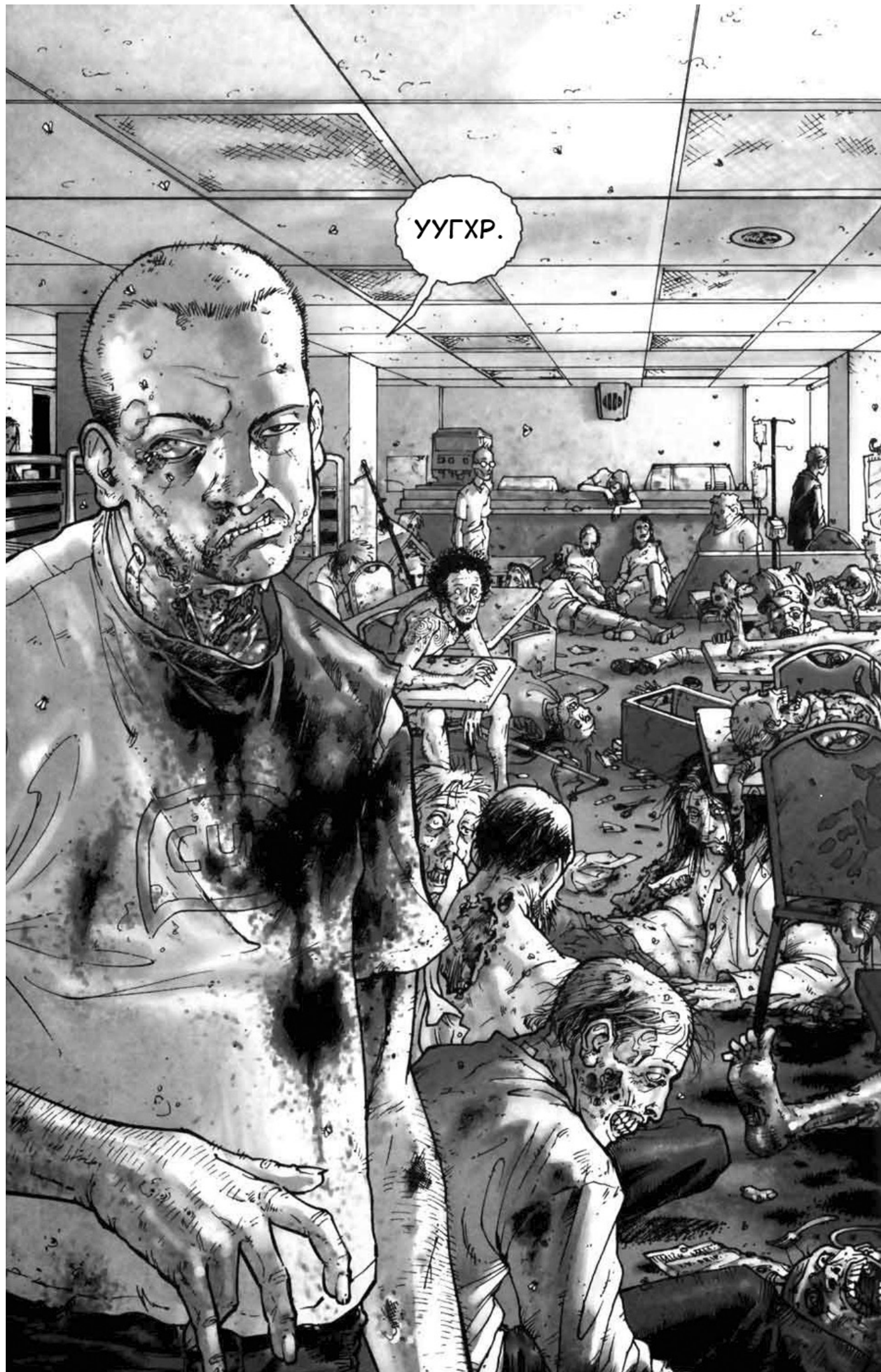




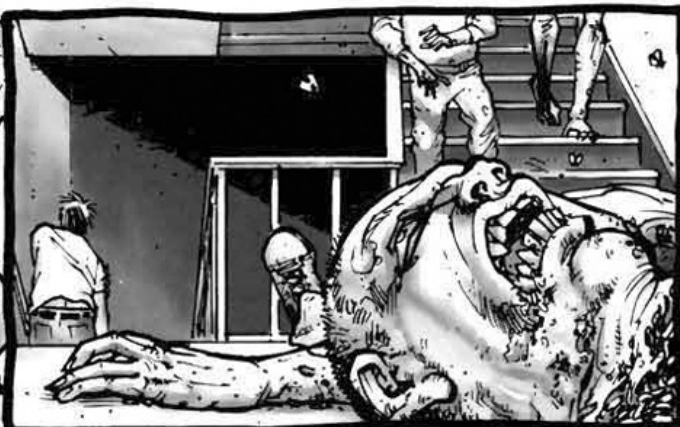






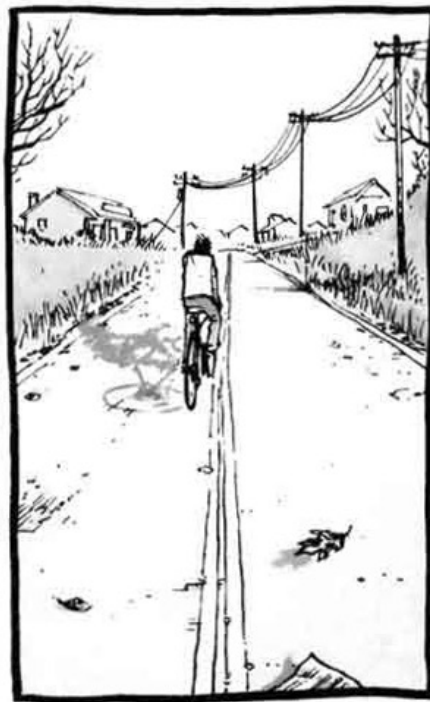


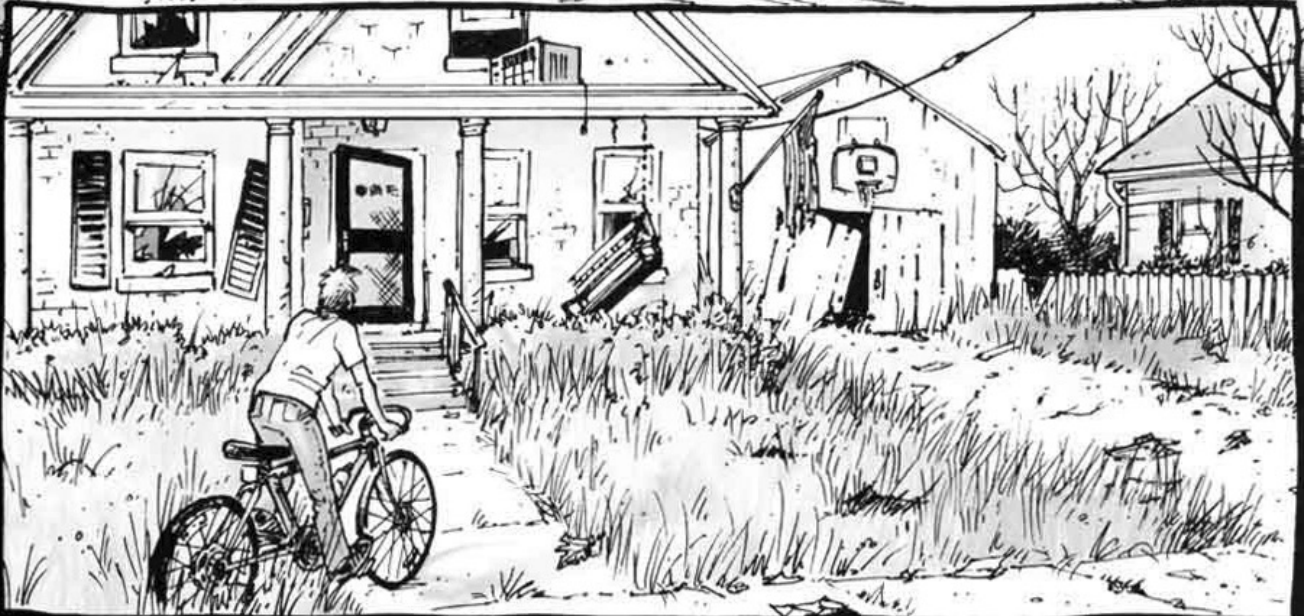


















А?



О, ТЫ ПРАЧНУЎСЯ.
МЫ ЯК РАЗ
ЗБІРАЛІСЯ
ВЯЧЭРАЦЬ.

НЕ ХОЧАШ
ДАЛУЧЫЦЦА?

ПАЧАКАЙ!
ЯКОГА ЧОРТА
ТУТ
АДБЫВАЕЦЦА.



О, ПРАБАЧ
МАЙГО ХЛОПЧЫКА.
ЁН УДАРЫЎ
ЦЯБЕ ПА ГАЛАВЕ
ЛАПАТАЙ.

ТЫ ПРА ШТО?

ЁН ПРЫНЯЎ
ЦЯБЕ ЗА АДНУ
З ГЭТЫХ...
ІСТОТ.



«ІСТОТ»? ТЫ МАЕШ
НА ўВАЗЕ
ГЭТЫХ МОНСТРАЎ
У ШПІТАЛЕ?
ХТО ВЫ ТАКІЯ?
ЯКОГА ЧОРТА
ТУТ НАОГУЛА
АДБЫВАЕЦЦА?



СПАКАЙНЕЙ,
ПРЫЦЕЛЬ.
ГЭТА БЫЛО
НЕПАРАЗУМЕННЕ.
МОЙ СЫН
НІЧОГА НЕ
МЕЎ НА ўВАЗЕ...



ЯК ГЭТА
ЗДАРЫЛАСЯ?
ШТО ПАЙШЛО
НЕ ТАК?



ПАЧАКАЙ
ХВІЛІНКУ.

ЧОРТ, СЫНОК...
ТЫ НАОГУЛА
НЕ ВЕДАЕШ
НІЧОГА АБ
ГЭТЫМ?



МЯНЕ ПАДСТРЭЛІЛІ...
Я ДЧУУСЯ ў ШПІТАЛІ
І НА МЯНЕ НАПАЛІ.
Я ПРЫЙШОЎ ДАДОМУ...
МАЯ ЖОНКА І ДЗІЦЦЕ
КУДЫСЬЦІ ЗНІКЛІ...
УВЕСЬ ГЭТЫ ЧОРТАЎ ГОРАД
ЗАКІНУТЫ. Я НЕ ВЕДАЮ.
ЯКОГ А ЛЯСУНА
ТУТ АДБЫВАЕЦЦА.

УСЕ СМІ ЗАМОЎКАІ ПРАЗ
НЕКАЛЬКІ ТЫДНЯЎ. ПАСЛЯ ГЭТАГА
Я НЕ ЧУЎ НІЯКІХ НАВІНАЎ.
КАЛІ ЯНЫ НАЙШЛІ, ЯК ГЭТА СПЫНІЦЬ...
ТО ТУТ ПАКУЛЬ ГЭТАГА НЕ
РОБЯЦЬ. ГЭТЫЯ ІСТОТЫ
ПАЎСЮЛЬ.

ТЫ СКАЗАЎ,
НІХТО
НЕ ВЕДАЕ
ПРЫЧЫНУ?

ДОБРЫ УДАР
У ГАЛАВУ ДАКАНАЕ ІХ.
ТАМУ СЫН ТАБЕ І ЎРЭЗАЎ
НАШАЙ ЛАПАТАЙ. НІЧОГА БОЛЬШ
НЕ ПРЫНОСІЦЬ ІМ ШКОДЫ.
У ЛЮБЫ ЧАС СЮДЫ МОЖА
ЗАЙСЦІ АДЗІН З ІХ. МЫ СПРАБУЕМ
ВЕСЦІ СЯБЕ ЦІХА. ЯНЫ ПРЫЙДУТ
ЗА НАМІ, КАЛІ ДАВЕДАЮЦЦА,
ШТО МЫ ТУТ.



ПЕРАД СПЫНЕННЕМ ВЯШЧАННЯ
ў НАВІНАХ СКАЗАЛІ ПЕРАЯЗЖАЦЬ
У ВЯЛІКІЯ ГАРАДЫ. КАЗАЛІ,
ШТО ЗМОГУЦЬ АБАРАНІЦЬ
НАС ТАМ... Я ЛІЧУ, ТУТ
БОЛЬШ ШАНЦАЎ.



МАЯ РАДНЯ ЖЫВЕ ў АТЛАНЦЕ.
УСЯГО ГАДЗІН ПЯЦЬ НА МАШЫНЕ
АДСЮЛЬ. ВЕРАГОДНА, МАЯ
ЖОНКА ТАМ.

ДЗЯКУЙ БОГУ... КАЛІ
ЯНЫ АБАРАНЯЮЦЬ
ГАРАДЫ... Я ТАК
ХВАЛЮЮСЯ...



Я УПЭЎНЕНЫ,
ШТО З ІМІ ўСЁ
ў ПАРАДКУ.



ШТО Ж...
КАЛІ Я ЕДУ
ў АТЛАНТУ, МНЕ
СПАТРЭБІЦЦА
МАШЫНА.

ПРОЙДЗЕМСЯ
ПА КРАМАХ?

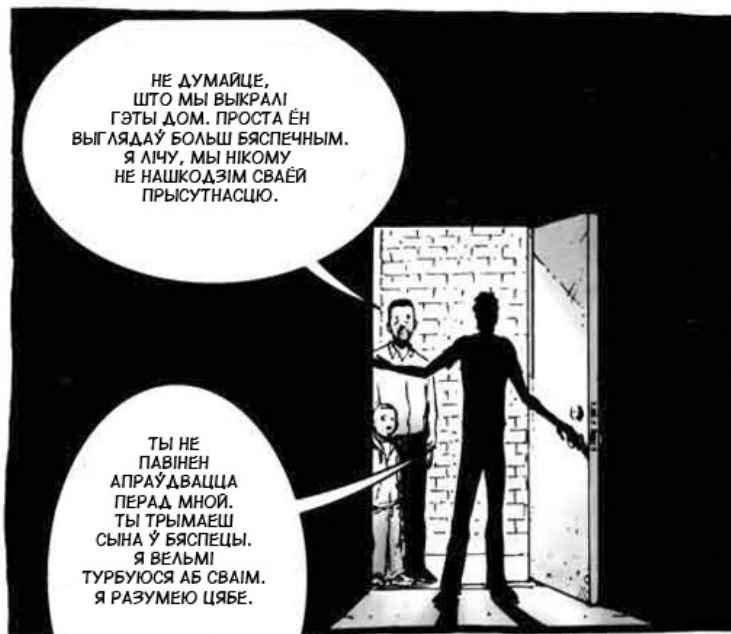


А Я ПАДУМАЎ ТЫ ПАЛІЦЫНІЧЫ.
ПАСЛЯ ТАГО, ЯК ТЫ СКАЗАЎ,
ШТО ЦЯБЕ ПАДСТРЭЛІЛІ. НІЧОГА
СТРАШАГА, ШТО МЫ З СЫНАМ ЗАНЯЛІ
ДОМ ТВАІХ СУСЕЛЗЯЎ?



Я НЕ БУДУ АРЫШТОЎВАЦЬ ВАС,
КАЛІ ТЫ ПРА ГЭТА. БОЛЬШАСЦЬ
ДАМОЎ НА МАЕЙ ВУЛІЦЫ
АБРАБАВАНА. А ВЫ, ЗДАЕЦЦА,
АДРЭМАНТАВАЛІ ГЭТАЕ МЕСЦА.
ТОМПСАНЫ БУДУЦЬ
УДЗЯЧНЫ ВАМ, КАЛІ
ВЯРНУЦЦА.

ТОЛЬКІ
НЕ ДЗЯРЫЦЕСЯ
ЗА ГЭТА
МЕСЦА.



НЕ ДУМАЙЦЕ,
ШТО МЫ ВЫКРАЛІ
ГЭТЫ ДОМ. ПРОСТА ЁН
ВЫГЛЯДАЎ БОЛЬШ БЯСПЕЧНЫМ.
Я ЛІЧУ, МЫ НІКОМУ
НЕ НАШКОДЗІМ СВАЁЙ
ПРЫСУТНАСЦЮ.

ТЫ НЕ
ПАВІНЕН
АПРАЎДАВАЦЦА
ПЕРАД МНОЙ.
ТЫ ТРЫМАЕШ
СЫНА Ў БЯСПЕЦЫ.
Я ВЕЛІМІ
ТУРБУЮСЯ АБ СВАІМ.
Я РАЗУМЕЮ ЦЯБЕ.



Я ШАНУЮ ГЭТА.
ВЕДАЕШ... Я НЕ
ПАМЯТАЮ, КАБ ТЫ
КАЗАЎ СВАЁ ІМЯ.

РЫК.
АФІЦЭР РЫК
ГРАЙМС
ДА ВАШЫХ
ПАСЛУГ.



А ТЫ?

О, МОРГАН
ДЖОНС...
І СА МНОЮ
МАЛЕНЬКІ
ДУЭІН.



ТЫ ДОБРЫ ЧАЛАВЕК, МОРГАН.
Я ВЕЛІМІ ШАНУЮ ТОЕ, ШТО ТЫ
ДАПАМАГАЕШ МНЕ ЎЕХАЦЬ
АДЗЮЛЬ. ТЫ ВЕЛІМІ ДАПАМОГ.

ГЭТА ДЗЕЛЯ ТАГО,
КАБ ПАГАВАРЫЦЬ
ХОЦЬ З КІМСЬЦІ.
АСАБЛІВА АБ
МУЛЬТІФІЛЬМАХ АБО
ПЕРДЗЯЖЫ... МОЙ СЫН
НЕ ХОЧА РАЗМАЎЛЯЦЬ
СА МНОЮ АБ ГЭТЫМ.



ХЕХ.



Д'ЯВБА.

ПАСЛЯ ЎСЯГО, ШТО
Я БАЧЫЎ СЁННЯ...
Я АДЧУВАЮ СЯБЕ
ВІНАВАТЫМ, КАЛІ
ЎСМЯХАЮСЯ.



ГЭЙ, МУЖЫК. УСЁ ў ПАРАДКУ.
ТЫ БАЧЫЎ СТОЛЬКІ ВАР'ЯЦКАГА
ДЭРМА... МЫ УСЁ БАЧЫЛІ.
ТЫ ПРОСТА ПАВІНЕН ПРАЦЯГВАЦЬ
ЖЫЦЬ І НЕ ДУМАЦЬ АБ ГЭТЫМ.
ІНАЧАЙ СОЙДЗЕШ З РОЗУМУ.

ТАК...

А ШТО
З ГЭТАЙ
ШТУКАЙ?



А, З ГЭТАЙ?

Я МЯРКУЮ,
ШТО МОГ БЫ
ДАСТАЦЬ
НЕКАЛЬКІ...
НА ЎСЯКІ ВЫПАДАК...
ІДЗІ ЗА МНОЮ...



ТРЭБА ПРОСТА
НАЙСЦІ ПАТРЭБНЫ
КЛЮЧ.

А, ВОСЬ ЁН.





БЯРЫ ТУЮ, ЯКАЯ
ЗЛЕВА. ЯНА БЕГАЕ
НЕ ТАК ХУТКА, ЯК ТАЯ,
ЯКУЮ Я ВОЗЬМУ,
АЛЕ ХУТЧЭЙ, ЧЫМ ТОЕ,
НА ЧЫМ ТЫ ЗАРАЗ
ЕЗДЫШ.

КАЛІ Я
ЗБІРАЮСЯ
ЗРАБІЦЬ ШЛЯХ
ДА АТЛАНТЫ,
МНЕ ТРЭБА
МАШЫНА
НАВЕЙШАЯ.

ПАЧАКАЙ...
ШТО?



ТЫ БУДЗЕШ
У БЯСПЕЦЫ,
КАЛІ РАПТАМ
ПРЫЙДЗЕЦЦА
КУДЫСЬШ
НАКІРАВАЦЦА.

АЛЕ Я...



НЕ ТУРБУЙСЯ. Я ПРОСТА
РАБЛЮ СВАЮ ПРАЦУ.
НЕ МАГУ ПРЫДУМАЦЬ НІЧОГА
ЛЕПШАГА ПРЫ ДАДЗЕННЫХ
АБСТАВІНАХ.



КАЛІ ўСЁ ПРЫЙДЗЕ
ДА НОРМЫ...
ВЕРНЕШ ўСЁ НАЗАД.
ТАК ШТО, ПАСПРАБУЙ
ЯЕ НЕ ПАДРАПАЦЬ
І НЕ НАКРУЦІЦЬ
МОЦТА ЛІЧЫЛЬНІК.



ДЗЯКУЙ. РЫК.
Я НЕ МАГУ СКАЗАЦЬ,
ЯК МОЦНА ГЭТА
НАМ ДАПАМОЖА.

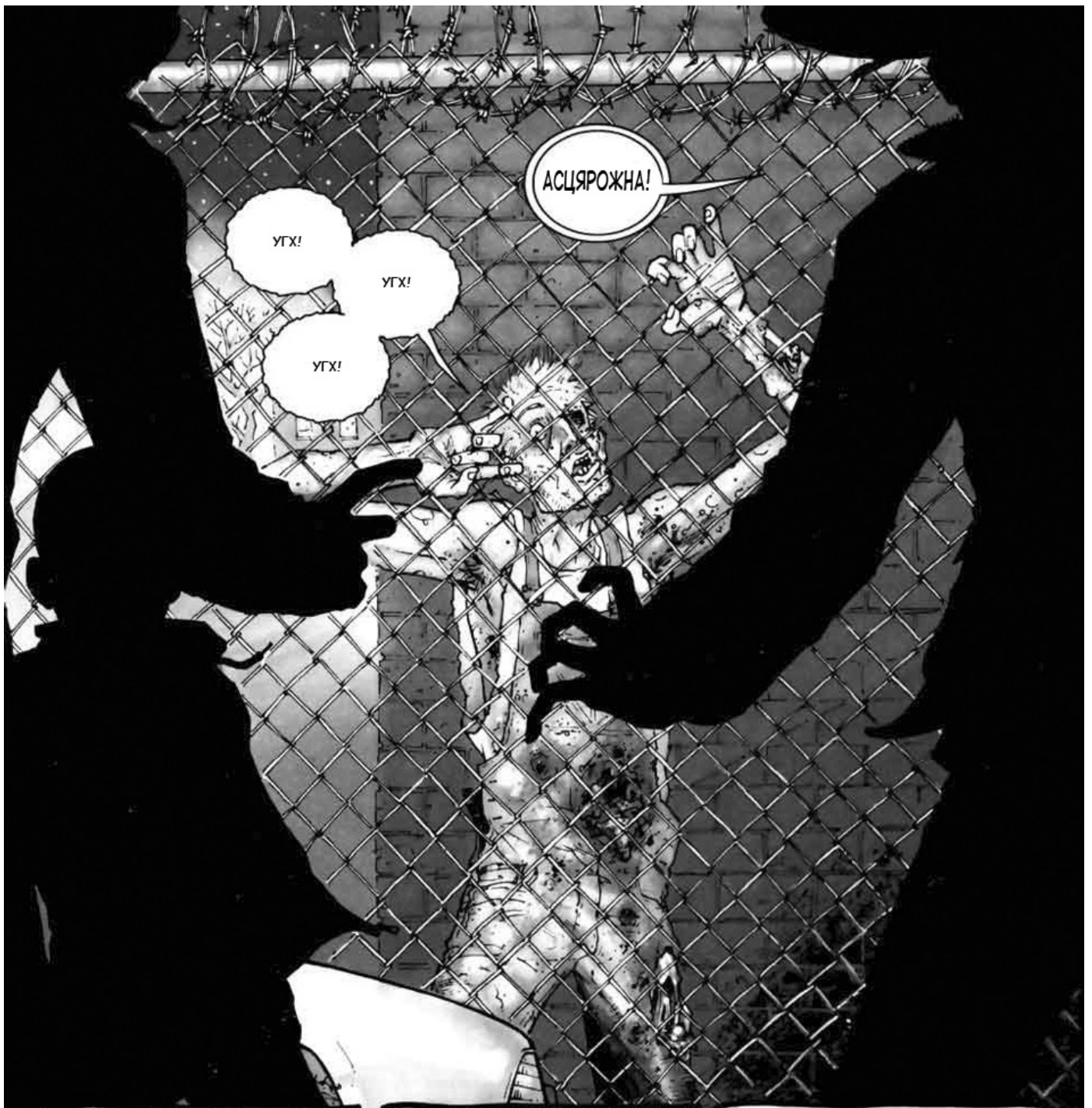


ВЫ МНЕ ўЖО
ДАПАМАГЛІ...

CLINK.



ШТО
ГЭТА
БЫЛА?







BLAM!





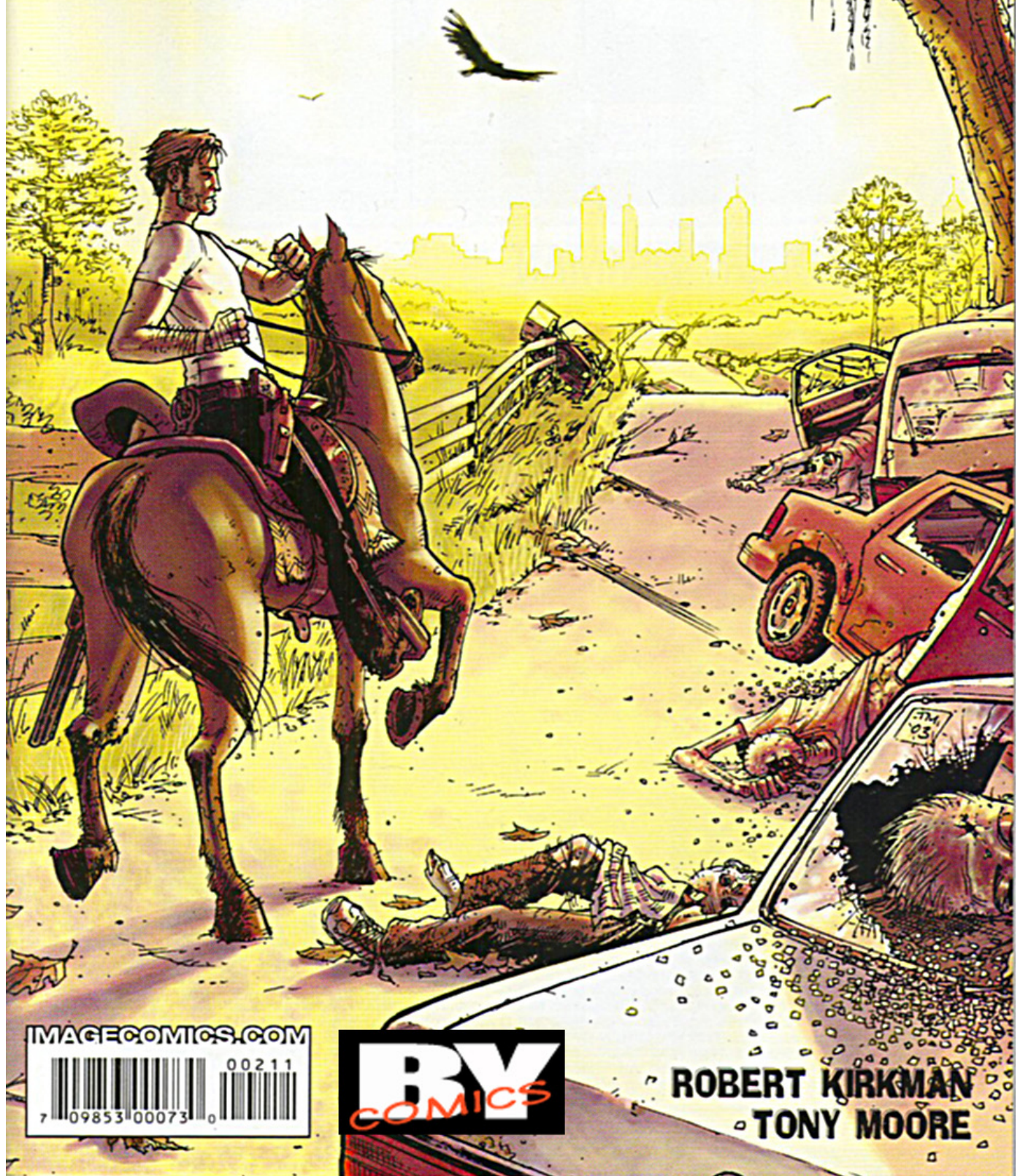
image

2 NOV \$2.95
\$4.00 CAN

**MATURE
READERS**

THE WALKING DEAD

***Хадзячыя мерцвякі**

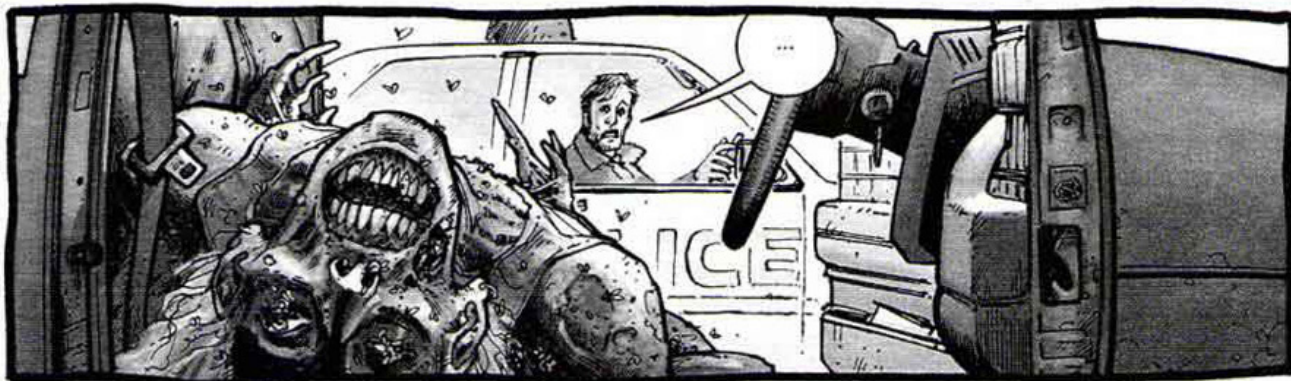


IMAGECOMICS.COM

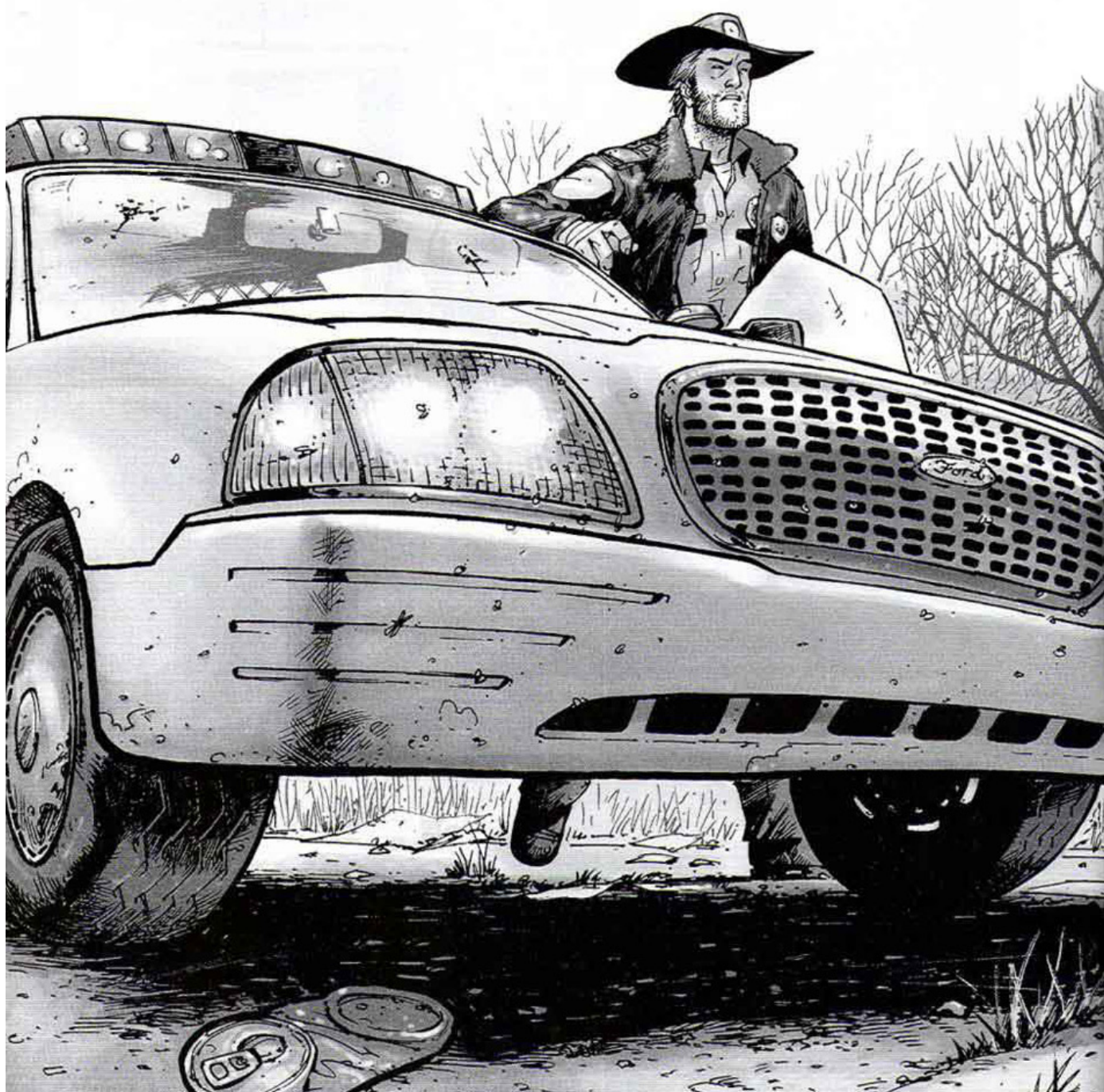


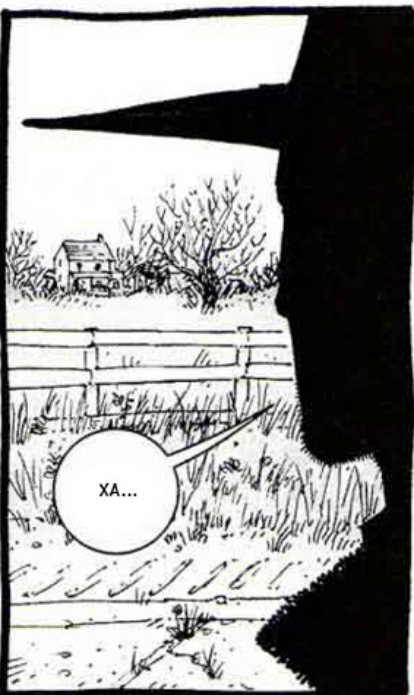
**BY
COMICS**

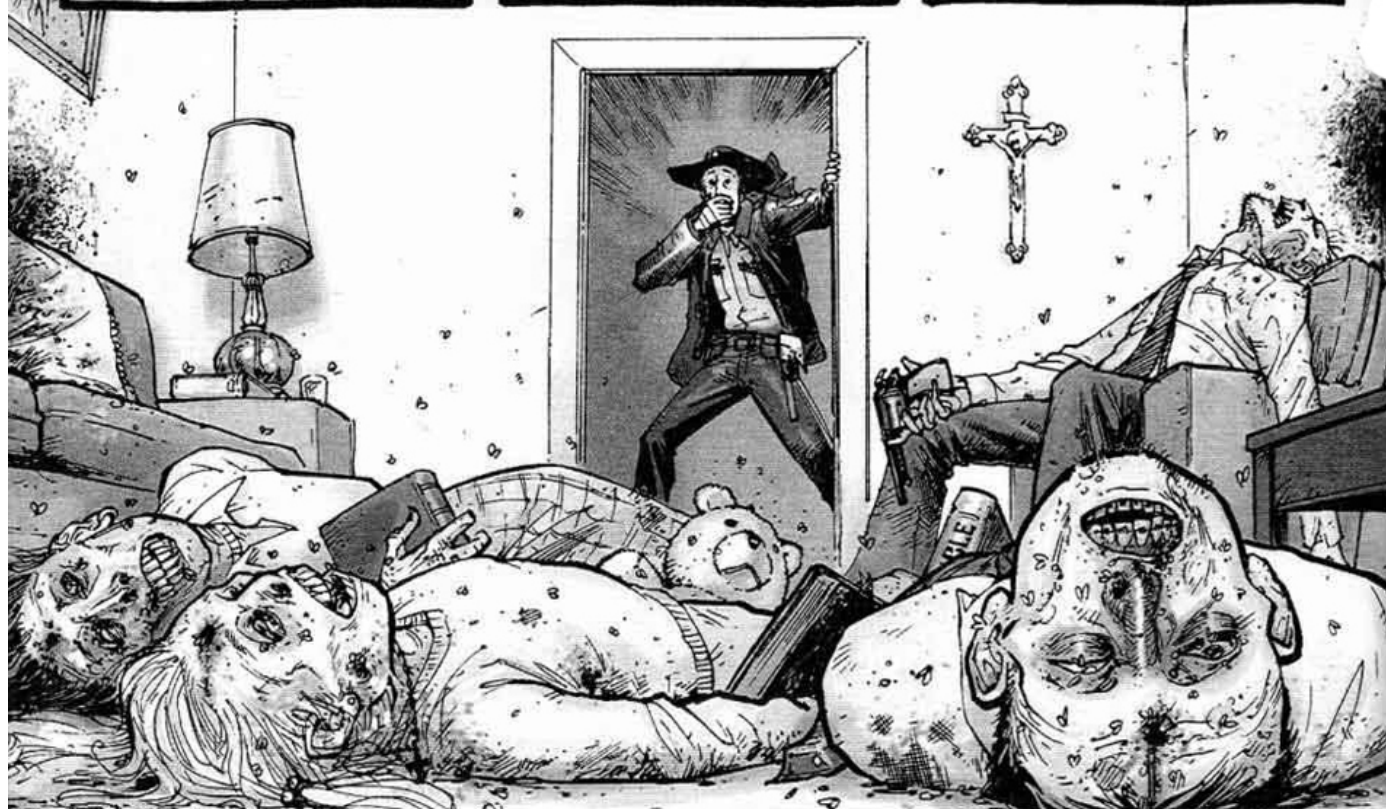
**ROBERT KIRKMAN
TONY MOORE**

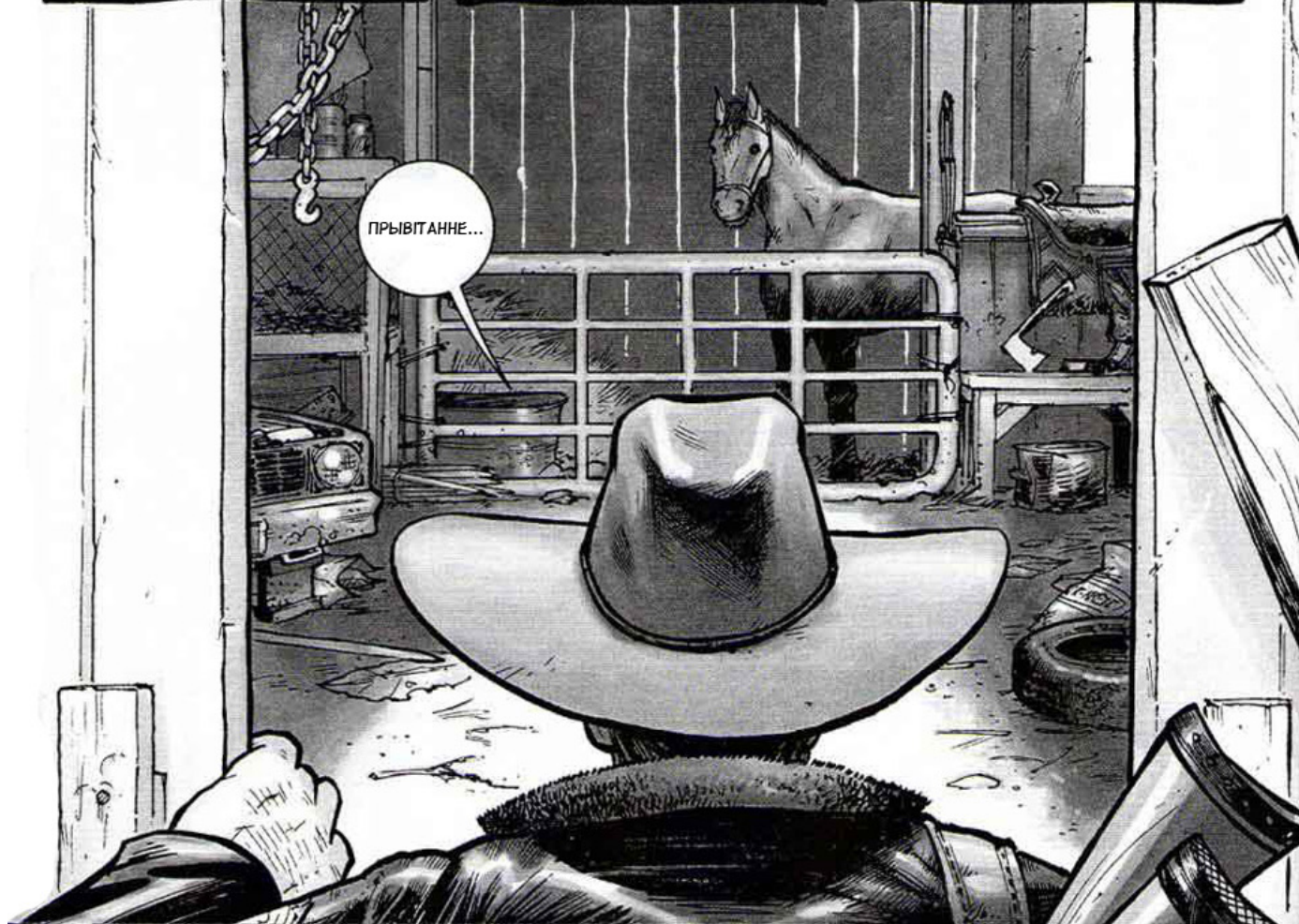


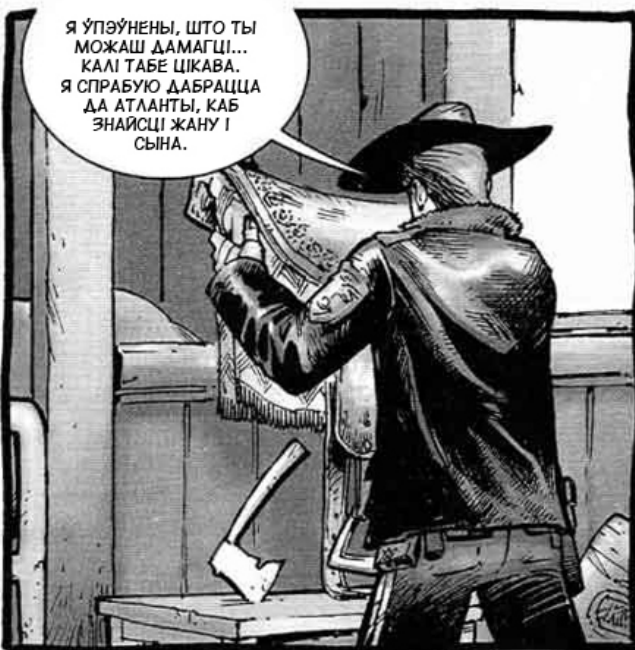
КАБ
ЦЯБЕ
ВОЎКІ
З'ЕЛІ!

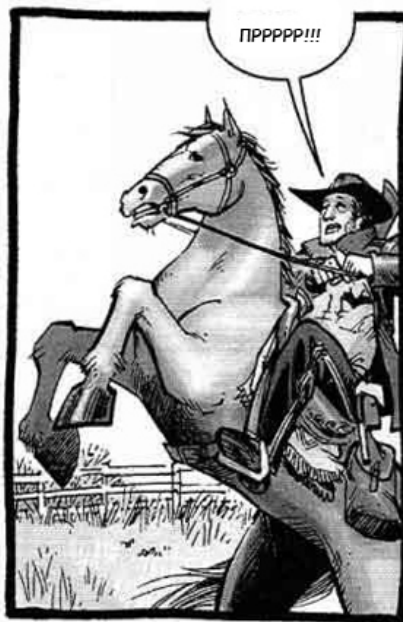














ВЕДАЕШ... ДОБРАЯ ІДЭЯ.
РАЗМОВА АБ ШЧАСЛІВЫХ ДНЯХ
МАЙГО ЖЫЦЦЯ ПАВІНЕН УНЕСЦІ МОЙ
РОЗУМ АД ГЭТАЙ ДЭРМОВАЙ
БЯЗЛАДЗІЦЫ, ЯКУЮ Я БАЧЫЎ...



У ТОЮ РАНІЦУ Я ТОЛЬКІ
ПРЫЙШОЎ НА ПРАЦУ.
СЯДЗЕЎ І ПІЎ ДРУГІ
КУБАК КАВЫ. ГІЛРОЙ
РАСКАЗВАЎ МНЕ ПРА
П'ЯНКУ, ЯКАЯ БЫЛА
Ў ІХ МІНУЛАЙ НОЧЧУ...

...І РАПТАМ
ЗАЗВАНІЎ
ТЭЛЕФОН...

ГЭТА БЫЛА МАЯ ЖАНА,
ЛОРЫ. У ЯЕ АДЫШЛІ
ВОДЫ... Я СКАЗАЎ
ГІЛРОЮ, КАБ ЁН
ПАТЭЛЕФАНАВАЎ
ДОКТАРУ СЦІВЕНСУ,
А САМ СХАПІЎ
КУРТКУ І
ПАБЕГ ДАМОЎ.

Я ПРЫВЕЗ ЯЕ Ў ШПІТАЛЬ БЕЗ
ПРЫПЫНКАЎ. ГЭТА БЫЎ АДЗІНЫ РАЗ,
КАЛІ Я ВЫКАРЫСТАЎ СІРЭНУ
НА МАШЫНЕ... МЫ ЖЫЛІ
Ў МАЛЕНЬКІМ ГАРАДКУ.

Я ТРЫМАЎ ЯЕ РУКУ
УВЕСЬ ЧАС. БЫЛІ
ПЭЎНЫЯ СКЛАДАНАСЦІ
І ЁЙ ПРЫЙШЛОСЯ
РАБІЦЬ КЕСАРАЎ
ПЕРАСЕК. Я ВЕЛЬМІ
ХВАЛЯВАЎСЯ...
АЛЕ УСЁ БЫЛО
ДОБРА.



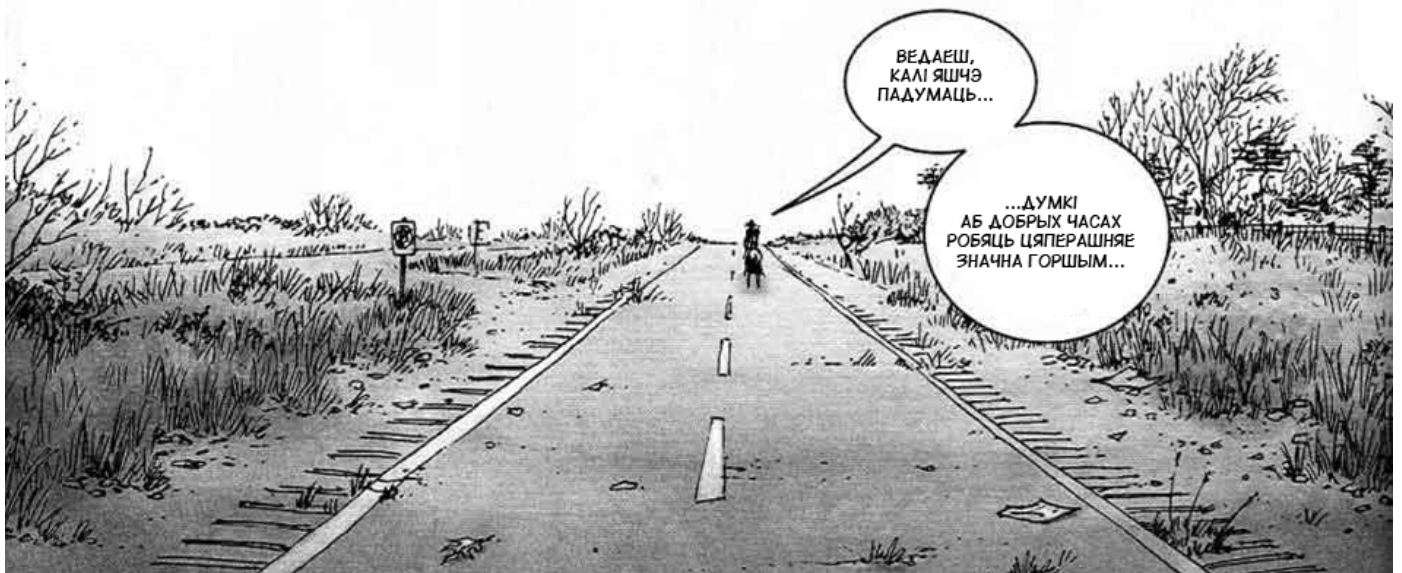
...ПЕРШЫ РАЗ
Я ЎБАЧЫЎ
МАЛЕНЬКАГА
КАРЛА...



Я...

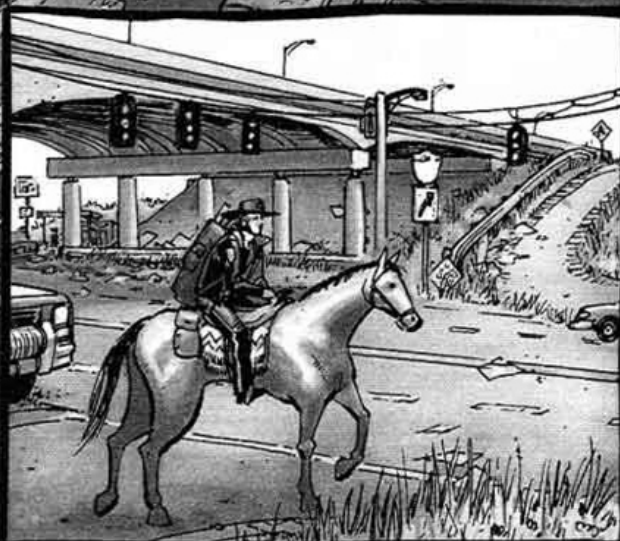


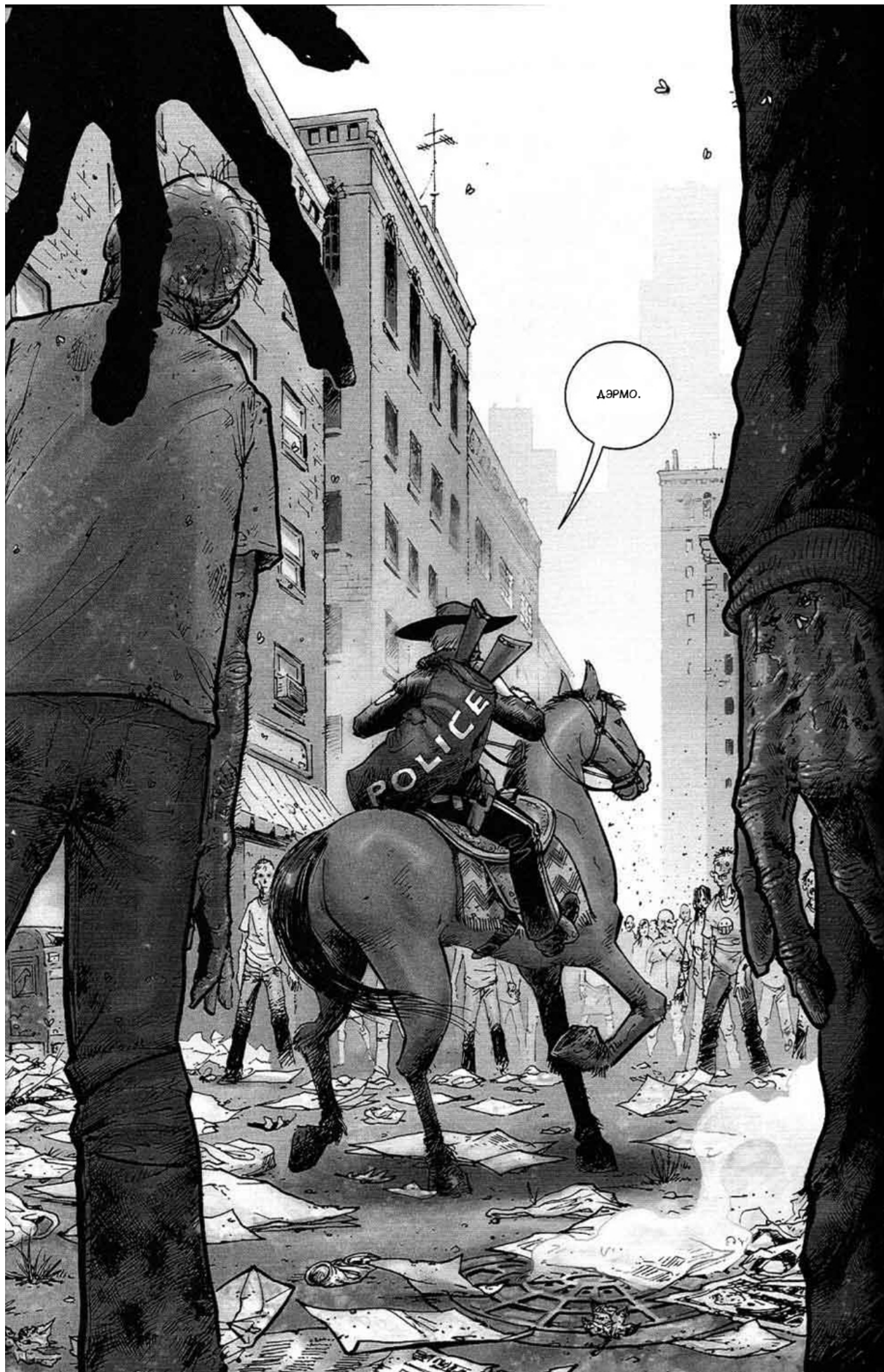
...

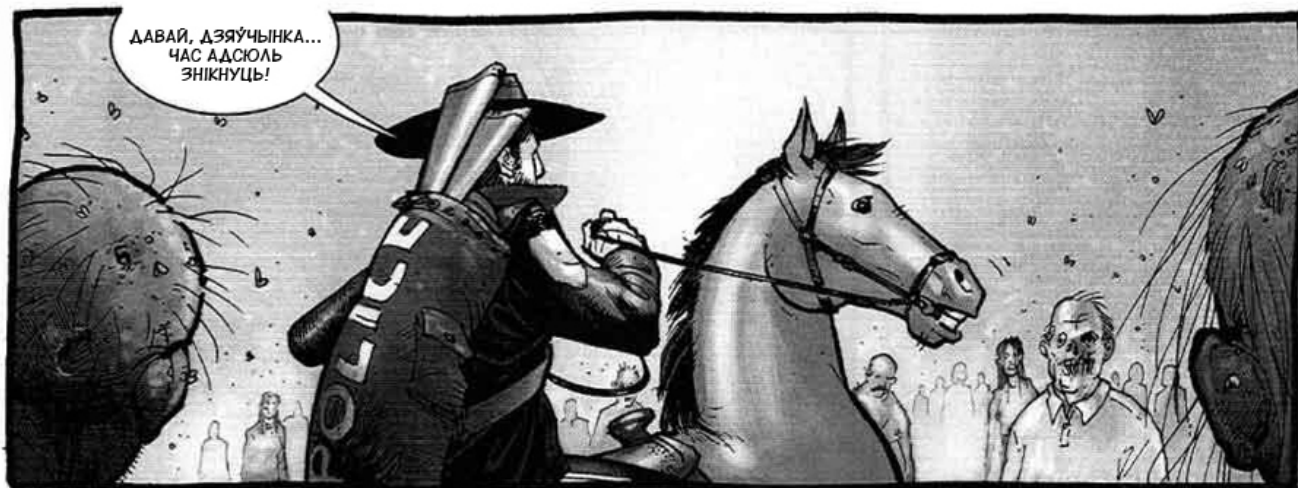


ВЕДАЕШ,
КАЛІ ЯШЧЭ
ПАДУМАЦЬ...

...ДУМКІ
АБ ДОБРЫХ ЧАСАХ
РОБЯЦЬ ЦЯПЕРАШНЯЕ
ЗНАЧНА ГОРШЫМ...









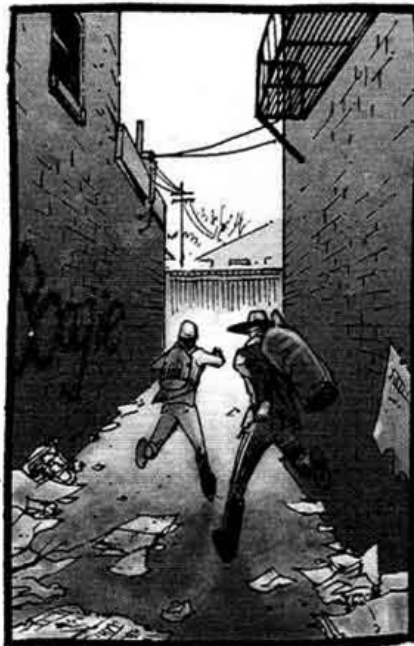














СУР'ЄЗНА?



ТАК...
Я АЧУЇСЯ
У ШПІТАЛЕ
УЧОРА.

Я...



МОЖАМ СПІНИЦЦА?
ТУТ БЯСПЕЧНА?

НА
ХВІЛІНКУ.



ШТО ТЫ КАЗАЇ
ПРА ГОРАД РАНЕЙ?
НАКОЛЬКІ НЕБЯСПЯЧНА
ЎСЁ ГЭТА? ДЗЕ
ЎСЁ ЛЮДЗІ ГОРАДА?



ЯНЫ СПРАБАВАЛІ
З'ЕСЦІ НАС...
НЕЛЬГА ЦЯПЕР
УВАХОДЗІЦЬ У ГОРАД.
УСЁ, ХТО БЫЇ ТАМ,
МЁРТВЫЯ.

УРАД СПРАБАВАЇ
ЗБІРАЦЬ ЛЮДЗЕЙ У ГОРАДАХ,
КАБ БЫЛО ЛЯГЧЭЙ ІХ АБАРАНЯЦЬ...
ФАКТЫЧНА, ЗБІРАЛІ ЕЖУ
У АДНЫМ МЕСЦЫ...
КОЖНЫ РАЗ, КАЛІ ІСТОТА
ЗАБІВАЕ КАГО-НЕБУДЗЬ,
ЗАБІТЫ СТАНОВІЦЦА
АДНЫМ З ІХ. ПРЫКЛАДНА
ЗА ТЫДЗЕНЬ УВЕСЬ ГОРАД
БЫЇ МЁРТВЫ.

ПАСЛЯ ГЭТАГА...
МЫ НЯ ВЕДАЕМ.
НІХТО НЕ ВЫХОДЗІЇ.
ТВАЯ СЯМ'Я БЫЛА
ТУТ?





АМАЛЬ НА
МЕСЦЫ...
ПАЙШЛІ.



БОЛЬШАСТЬ З НАС —
СПАЗНІЎШЫЯСЯ. ЛЮДЗІ,
ЯКІЯ ПРЫЙШЛІ У АТЛАНТУ
ЗАНАДТА ПОЗНА... ЯК ТЫ...
ПРЫЙШЛОСЯ СЛАДАВАЦЬ
ЛАГЕР ТУТ.



ПРОСТА
ЛАГЕР... І ГЭТА
БЯСПЕЧНА?

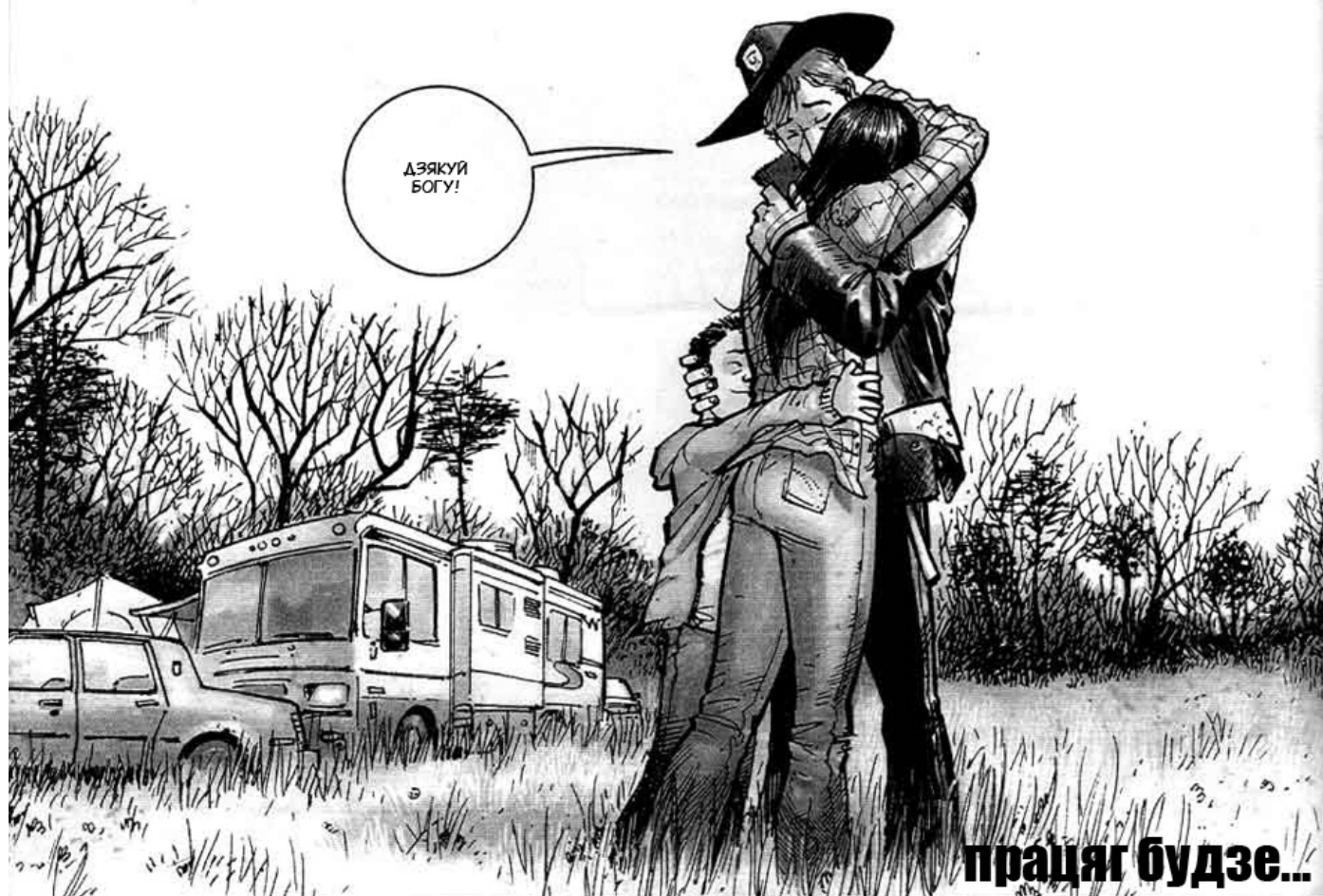
ТАК... У НАС ЁСЦЬ МАШЫНЫ ДЛЯ ХОВАНКІ...
І МЫ ДЗЯЖУРЫМ ПА НАЧАХ...
МЫ ВЫРАШЫЛІ, ШТО КАЛІ БУДЗЕМ ТРЫМАЦЦА
БЛІЗКА ДА ГОРАДА, НАС ХУТЧЭЙ ЗНОЙДУЦЬ,
КАЛІ ўРАД РАЗБ'ЯРЭЦЦА
З УСЕЙ ГЭТАЙ НЕСПАДЗЯВАНКАЙ...



ВОСЬ І
ПРЫЙШЛІ...



О, ЧОРТ!





THE WALKING DEAD

image

3 DEC \$2.95
\$3.90 CAN

KIRKMAN
MOORE



TM
'02

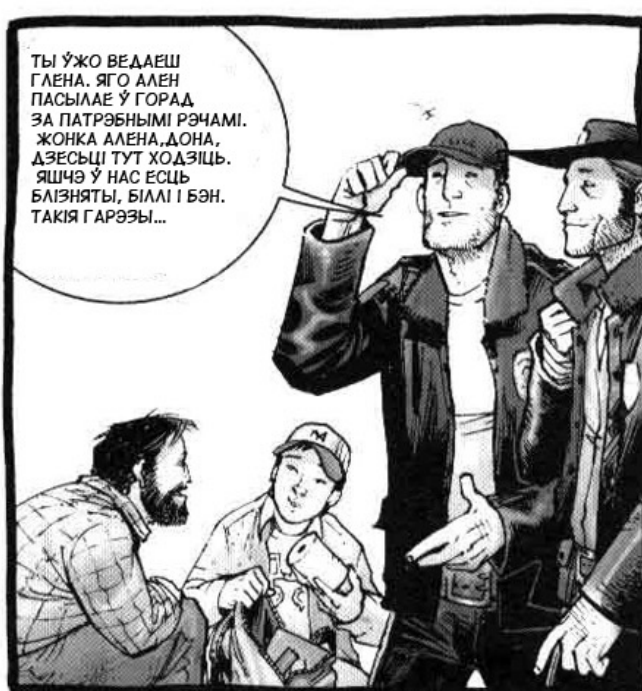
IMAGECOMICS.COM

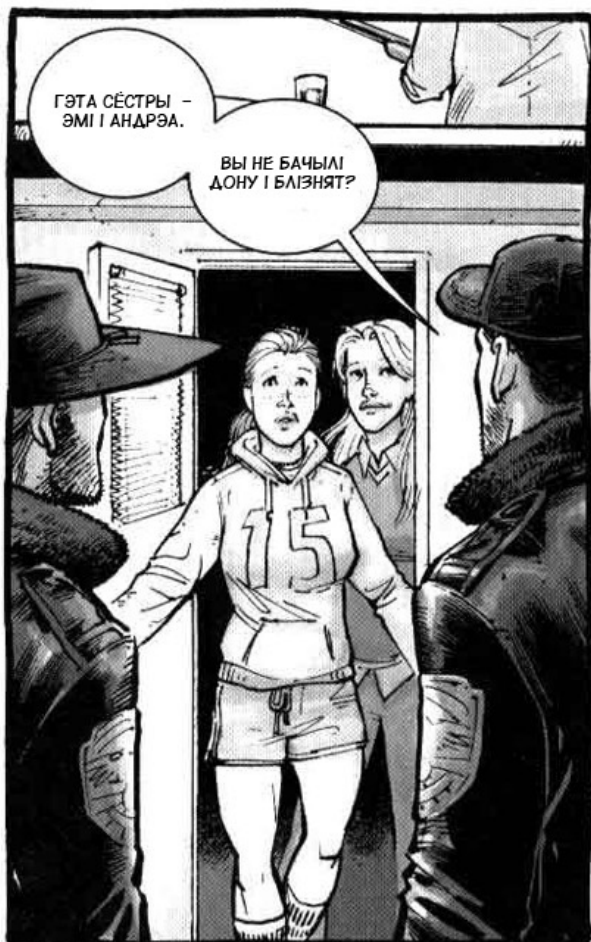


RV
COMICS

"ХАДЗЯЧЫЯ
МЕРЦВЯКІ"
#003 (2003)
ПЕРАКЛАД
АЛЕНА
ВАСІЛЬКОВАЯ











А ЯГО
АДНАГО
ДАСТАТКОВА?

НУ ПАКУЛЬ ГЭТА УСЁ,
ШТО ПАТРЭБНА.
ДОБРА, ШТО ГЭТЫЯ ІСТОТЫ
НЕ ПРЫХОДЗЯЦЬ
ВЯЛІКІМІ ГРУПАМІ.
САМАЕ ВЯЛІКАЕ ІХ
БЫЛО ТРОЕ ЗА РАЗ.



НІХТО З НАС НЕ СПІЦЬ
ПА САПРАЎДНАМУ.
ЯК ТОЛЬКІ МЫ ЧУЕМ СТРАЛЫ,
УСЁ ЎСТАЮЦЬ ГАТОВЫЯ
АБАРАНЯЦЬ ГЭТАЕ МЕСЦА.

У НАС ЁСЦЬ ТОЛЬКІ
ПІСТАЛЕТ ШЭЙНА
І РУЖЖО ДЭЙЛА.
АЛЕ У НАС ЁСЦЬ РЫДЛЁЎКІ,
ІМІ МОЖНА БІЦЬ ІХ.
ПАКУЛЬ ГЭТА ПРАЦАВАЛА.



ЯНЫ ПРЫХОДЗЯЦЬ
НЕ ВЕЛЬМІ ЧАСТА.



РЫК, ТЫ
ДРЫЖЫШ...

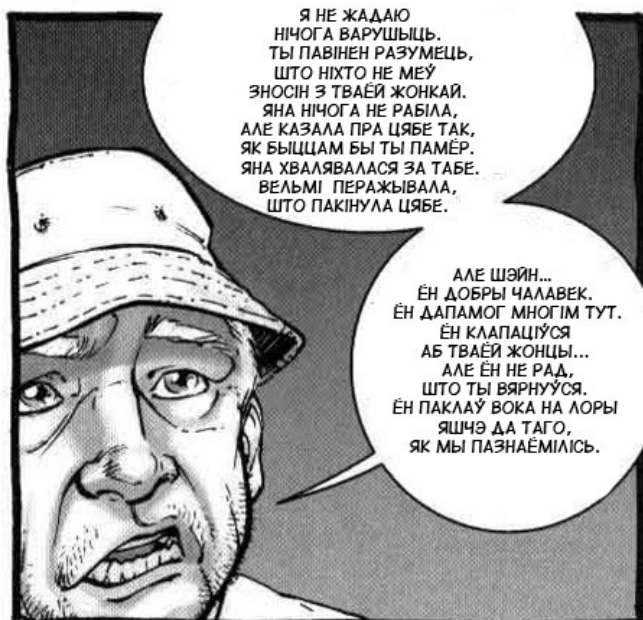
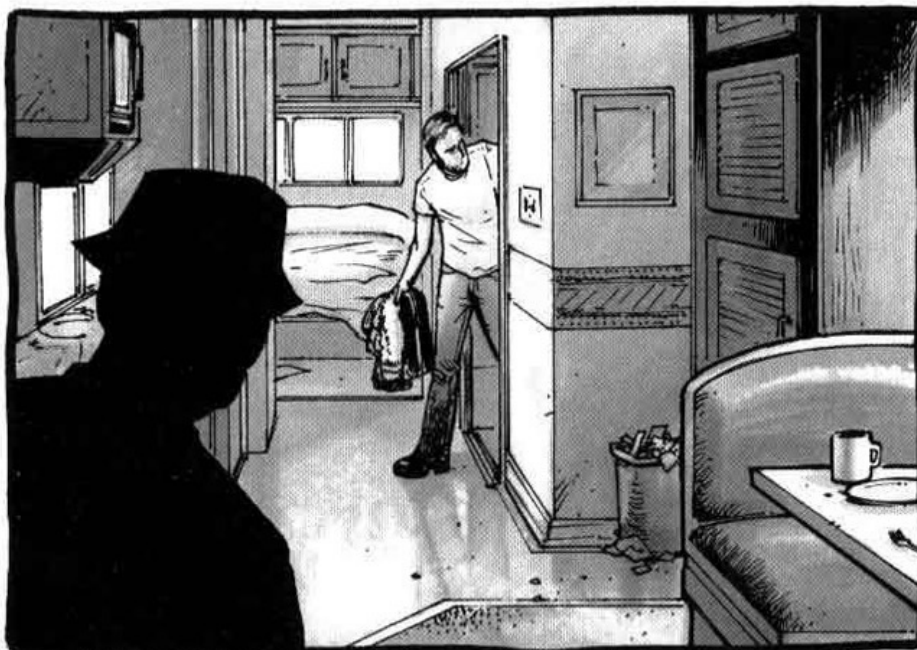


АПОШНІЯ ДВА ДНІ...
Я ТАК ХВАЛЯВАЎСЯ
ЗА ЦЯБЕ І КАРЛА...
СПРАБАВАЎ ДАЙСЦІ
СЮДЫ ЦЭЛЫМ...

У МЯНЕ
НЕ БЫЛО
ЧАСУ
СПАЛОХАЦЦА...











КАРА!

КУДЫ
ТЫ ІДЗЕШ?



ЗА МАШЫНУ САФІІ.
МЫ ХОЧАМ
ПАГУЛЯЦЬ
У БРУДЗЕ.



ДОБРА, Я ІДУ МЫЦЬ
НАШУ ВОПРАТКУ
З ДОНАЙ І КЭРАЛ.
ВЫ З САФІЯЙ ГЛЯДЗІЦЕ
НА АЛЕНА. КАЛІ ЁН
СКАЖА ЛЕЗЦІ У ТРЭЙЛЕР,
НЕАДКЛАДНА ПАЛЯЗАЙЦЕ.

ОК, МАМУЛЯ.



НЕ ТУРБУЙЦЕСЯ.
ЭМІ І АНДРЭА
ДАГЛЯДЗЯЦЬ ДЗЯЦЕЙ.

УСЕ ШТО
ЗАУГОДНА,
АБЫ НЕ ЗАЙМАЦА
МЫЦЦЕМ.

ТЫ
ЧАРТОЎСКІ
ПРАВА.



НЕ УЖЫВАЙ
ЛАЯНКУ
ПРЫ ДЗЕЦЯХ!

ВЫКУСІ!



БУДЗЬЦЕ
АСЦЯРОЖНЫ!

АБАВЯЗКОВА.





Я ДУМАУ АДЗВЕЗЦІ
ЛОРЫ І КАРЛА ДА БАЦЬКОУ
І ВЯРНУЦЦА. ДУМАУ,
ШТО УСЁ УЛАДКУЕЦЦА
ЗА ТЫДЗЕНЬ.
НЕ ВЕЛМІ БЫЛО Б
ПРЫЕМНА ТЛУМАЧЫЦЬ КАПІТАНУ,
ДЗЕ ПАКРАДЗЕНАЯ ЗБРОЯ.

НУУ... КАЛІ Б ТЫ
БАЧЫУ МЯСЦІНЫ,
ДЗЕ Я БЫУ... ТЫ НЕ СТАУ
БЫ ТУРБАВАЦЦА АБ ПРАВІЛАХ.
НЕ ДУМАЮ, ШТО УСЁ БУДЗЕ
ЯК РАНЕЙ.

НЕ КАЖЫ ТАК,
ДРУЖА. ГЭТА
НЕ МОЖА
ПРАЦЯГВАЦЦА
БЯСКОНЦА.

Я НЕ ВЕДАЮ...
АЛЕ ВЫГЛЯДАЕ
УСЁ ДРЭННА.

ХММ... Я ЎДЗЯЧНЫ
ЗА ТОЕ, ШТО ТЫ
ПРЫНЭС ЗБРОЮ.

У НАС БЫЛІ ТОЛЬКІ РУЖЖО ДЭЙЛА
І МОЙ ПІСТАЛЕТ. РУЖЖО ЗАЎСЕДЫ
У ТАГО, ХТО ДЗЯЖУРЫЦЬ.
А З ПІСТАЛЕТАМ ПАЛЯВАЦЬ
ДАВОЛІ ЦЯЖКА.

ТАМУ НАМ
ДАВОДЗІЦЦА ЕСЦЬ
ТОЛЬКІ КАНСЕРВЫ,
ЯКІЯ ГЛЕН ТАСКАЕ
З ГОРАДА.

ЛАЙНО... ШТО НЕ ТАК
З ГЭТЫМ ХЛОПЦАМ?
РЫЗЫКУЕ ЖЫЦЦЕМ КОЖНЫ ДЗЕНЬ
ДЗЕЛА ЦУКЕРАК І ТУАЛЕТНАЙ ПАПЕРЫ.
ГЭТА, КАНЕШНЕ, ДОБРАЯ ДАПАМОГА,
І ЁН ВЫРАТАВАУ МЯНЕ
АД СМЕРЦІ, АЛЕ...

НЕ РАЗУМЕЮ.
ВЫГЛЯДАЕ ТАК,
БЫЦЦАМ БЫ ЁН ВЕДАЕ
ЯК УВАЙСЦІ І ВЫЙСЦІ
ПЕРАД ТЫМ,
ЯК ЯНЫ ЗБЯРУЦЦА.
ГЭТА...

RUSTLE
RUSTLE





ТАБЕ НЕ ТРЭБА
ЎВЕСЬ ЧАС ДЗЯЖУРЫЦЬ.
ЯНЫ Ж НЕ ХУТКІЯ.
ГЛЯДЗІ Ў РОЗНЫЯ БАКІ
КОЖНЫЯ ПЯЦЬ ХВІЛІН.
ГЭТАГА ХОПІЦЬ.

Я БУДУ
ПАЎВАЖЛІВЕЙ.



НУ, ПАЦЕШ НАС,
ЛОРЫ: ЯК ТЫ
ПАЗНАЁМІЛАСЯ
З РЫКАМ?



МНЕ ЗДАЕЦЦА,
ШТО ГЭТЫМ АПОВЕДАМ
Я ВАС У СОН УГАНЮ.

ДАВАЙ,
Я ДОБРА
ПАСПАЛА.



НУ ДОБРА...
Я ЦЯБЕ ПАПЯРЭДЗІЛА.
БРАТ РЫКА, ДЖЭФ,
МОЙ АДНАГОДАК.
А Я НА ДВА ГАДЫ
МАЛОДШАЯ ЗА РЫКА.
Я СУСТРАКАЛАСЯ З ЯГО
БРАТАМ Ў ВЫПУСКНЫМ
КЛАСЕ.



ПАЧАЛА З ЯГО
БРАТА? Я
ЎВАЖЛІВА
СЛУХАЮ!

НІЧОГА
ТАКОГА.
МЫ ПРОСТА
СЯБРАВАЛІ.



ДЖЭФ ЗАПРАСІЎ МЯНЕ
НА НАВАГОДНЮЮ ВЕЧАРЫНУ.
ВІДАВОЧНА, ШТО РЫКА БАЦЬКІ
ПАПРАСІЛІ ПАПРЫСУТНІЧАЦЬ.
Я СУСТРАЛА РЫКА ТАМ.
ЕН ТАДЫ ПАСТУПІЎ
У ПАЛІЦЭЙСКІ КАЛЕДЖ.
БЫЛО ТАК ЦІКАВА З ІМ...



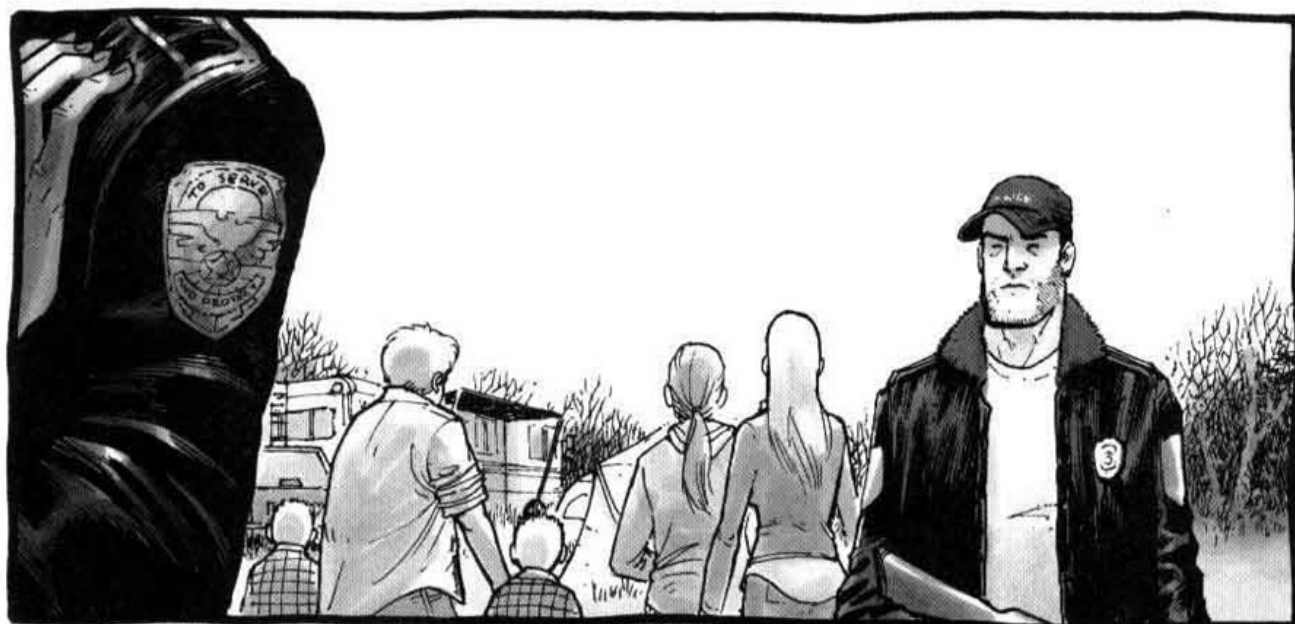














THE WALKING DEAD

image

4

\$2.95

\$3.80 CAN

KIRKMAN
MOORE

TM



IMAGECOMICS.COM



RV
COMICS

«ХАДЗЯЧЫЯ МЕРЦІВКА» №4 (2003)
ПЕРАКАЛАД АЛЕНЬ ВАСІЛЬКОВАЯ
АФАРМАЛЕННЕ COMICS RV





БОЖА ЛІТАСЦІВЫ!
НЕ ПАДКРАДАЙСЯ
ДА МЯНЕ ВОСЬ
ТАКІМ ЧЫНАМ!

ПРАБАЧ...
Я ПРОСТА СПРАБАВАУ
ПРАЙСЦІ СЮДЫ,
НІКОГА НЕ РАЗБУДЗІЎШЫ.



У НАСТУПНЫ
РАЗ КІНЬ У МЯНЕ
КАМЕНЬ ЦІ
ШТО-НЕБУДЗЬ ІНШАЕ
ТЫ СПУЖАЎ МЯНЕ
ДА ПАЎСМЕРЦІ...

АСАБЛІВА
ПАСЛЯ ТАГО,
ШТО АДЫЛОСЯ
СЕННЯ ДНЁМ...



ТАК... ДАРЭЧЫ
МЕНАВІТА АБ ГЭТЫМ
Я І ПРЫЙШОУ
З ТАБОЙ
ПАГАВАРЫЦЬ.

О?



НАМ ТРЭБА ПЕРАМЯСЦІЦЬ
ЛАГЕР. НЕ ВЕЛЬМІ РАЗУМНА
БЫЦЬ ТАК БЛІЗКА ДА ГОРАДУ,
ЯКІ ПАЎНЮТКІ
ГЭТЫМІ ЧАРЦЯКАМІ.

ГЭТА ЧАРТОЎСКІ
НЕБЯЗПЕЧНА!



У ЦЯБЕ ДАХ
ПАЕХАЎ?!

А ШТО БУДЗЕ,
КАЛІ УЛАДЫ
ПАЧНУЦЬ НАВОДЗІЦЬ
ПАРАДАК? ЯНЫ ПАЧНУЦЬ
З ВЯЛІКІХ ГАРАДОЎ...
НАС ХУТЧЭЙ ЭНОЙДУЦЬ,
КАЛІ МЫ
ЗАСТАНЕМСЯ
ТУТ!



КАЛІ ЯНЫ
ПРЫЙДУЦЬ, ШЭЙН?
ЗАЎТРА? НА НАСТУПНЫМ
ТЫДНІ? ВЕЛЬМІ
ІСТОТНА ХАЛАДАЕ І
БУДЗЕ ЯШЧЭ ГОРШ.

Я НЕ КАЖУ
ПРА ТОЕ,
ШТО АДЫЛОСЯ
УЧОРА.
ВЕЛЬМІ РЫЗЫКОЎНА
БЫЦЬ ТАК БЛІЗКА.





ЭЙ ГЛЕНН,
ПАЧАКАЙ!

ЧЫМ МАГУ
ДАПАМАГЧЫ,
РЫК?

КАЛІ ТЫ
ХАДЗІЎ У ГОРАД,
ТЫ НЕ БАЧЫЎ
ЗБРОЙНАЙ КРАМЫ
ЦІ ШТОСЬЦІ
ТАКОГА?

НЕ. АЛЕ Я ТАК
ДАЛЕКА НЕ ЗАХОДЗІЎ
У ГОРАД. А ЧАМУ
ТЫ ЗАПЫТАЎСЯ?

НУ, Я ДУМАЮ..
КАЛІ ўСЁ ПРЫЙШЛІ ў ГОРАД,
КАБ БЫЦЬ ПАД АБАРОНАЙ,
ТАМУ ШТО ўСЁ АРГАНІЗАВАЛІ
ўЛАДЫ, МАРАДЗЕРСТВА
НЕ ПАВІННО БЫЛО БЫЦЬ...

КАЛІ ўСЯМУ ПРЫШОЎ ГАМОН...
НАЎРАД ЦІ У КАГО БЫЎ ЧАС,
КАБ ўЛАМІЦЦА ў КРАМУ.
ТАКІЯ МЕСЦЫ АБАРОНЕНЫ РАШОТКАМІ
І НІХТО Б НЕ ЗМОГ ЗАЛЕЗЦІ
ТУДЫ І КАБ ЯГО НЕ СЖЭРЛІ.

У ГЭТЫМ ЁСЦЬ СЭНС.
ТАКОЕ МЕСЦА
МАГЛО ўЦАЛЕЦЬ.
Я НЕ ВЕДАЮ ДАКЛАДНА,
ДЗЕ МОЖА БЫЦЬ ЗБРОЙНАЯ,
АЛЕ, ЗДАЕЦЦА,
Я ВЕДАЮ КАГОСЬЦІ,
ХТО НАМ ДАПАМОЖА.



ДЖЫМ,
ТЫ МОЖАШ
НАМ ДАПАМАГЧЫ?
ТЫ НЕ ПАМЯТАЕШ
ЗБРОЙНЫЯ КРАМЫ
НА ўСКРАЙКАХ
АТЛАНТЫ?

ЗБРОЙНЫЯ
КРАМЫ?

ВУГАЛ ПЛЭЗАНТ
І 38-АЙ ВУЛІЦЫ.

ДЗЯКУЙ,
ДЖЫМ.

ПАЙШЛІ.
У МЯНЕ ў
МАШЫНЕ
ЁСЦЬ МАПА.



ПАВІННА БЫЦЬ
ДЗЕСЬЦІ ТУТ.



Я ВЕДАЮ,
ШТО НАМ ПАТРЭБНА
ЗБРОЯ, АЛЕ ЧАМУ
ТЫ ПАВІНЕН ІСЦІ?
ТЫ ТУТ ТОЛЬКІ
ТРЭЦІ ДЗЕНЬ...
Я НЕ ЖАДАЮ
ТУРБАВАЦЦА
ЗА ТАБЕ ЗНОўКУ!

ТАТА,
КАЛІ ЛАСКА,
НЕ ХАДЗІ!



НЕ ХВАЛЮЙСЯ, СЫНОК,
Я БУДУ ВЕЛЬМІ
АСЦЯРОЖНЫ. ГЭТА
ПАТРЭБНА ЗРАБІЦЬ,
КАБ МЫ ўСЁ ТУТ
БЫЛІ ў БЯСПЕЦЫ...
А ПОТЫМ Я НАВУЧУ
ЦЯБЕ СТРАЛЯЦЬ.
ТЫ Ж ЖАДАЕШ ВЕДАЦЬ
ЯК СТРАЛЯЦЬ
СА ЗБРОІ?

ЖАДАЮ.



У НІЯКІМ
РАЗЕ!
ЁН ЯШЧЭ
ЗУСІМ
МАЛЕНЬКІ!

ПАСПРАЧАЕМСЯ
АБ ГЭТЫМ,
КАЛІ Я ВЯРНУСЯ.
НЕ ХВАЛЮЙСЯ,
Я ВЯРНУСЬ РАНЕЙ,
ЧЫМ ТЫ ПРЫКМЕЦІШ,
ШТО Я ПАЙШОЎ.
ГЛЕН БУДЗЕ БЛІЗКА.
КОЛЬКІ РАЗ ЁН
ХАДЗІў У ГОРАД
І ВЯРТАЎСЯ?



Я НЕ РАЗУМЕЮ.
А ЧАМУ ЁН
НЕ ПОЙДЗЕ АДЗІН?
НАВОШТА ТАБЕ
ІСЦІ РАЗАМ З ІМ?



НУ КОЛЬКІ ЗБРОІ
ЁН МОЖА ўНЕСЦІ ЗА РАЗ?
НУ ДОБРА, МАЯ ДАРАЖЕНЬКАЯ,
БУДЗЬ РАЗУМНІЦАЙ...

ЗНАЙШОЎ!



БУДЗЬ
АСЦЯРОЖНЫ!

НЕ
ТУРБУЙСЯ
МІЛАЯ,
ўСЁ БУДЗЕ
ДОБРА. Я
КАХАЮ ЦЯБЕ.

Я
ТАКСАМА
ЦЯБЕ
КАХАЮ...



А ШТО
ЗДАРЫЛАСЯ
З ДЖЫМАМ?
У ЯГО
УСЕ ДОБРА?

НУ...
ПАМ'ЯТАЕШ,
Я КАЗАЎ ПРА ХЛОПЦА,
ЯКІ ВЫБРАЎСЯ
З АТЛАНТЫ
ЖЫВЫ?

ТАК.

НУ ВОСЬ.
ДЖЫМ І
ЁСЦЬ ТОЙ
ХЛОПЕЦ.



ТАДЫ ТЫ КАЗАЎ,
ШТО ЗГУБІЎ
КАРЛА І ЛОРЫ.
Я СПРАБАВАЎ
ДАЦЬ ТАБЕ
НАДЗЕЮ.

ДЖЫМ
ВЫБРАЎСЯ З ГОРАДА.
АЛЕ ГЭТЫЯ ВЫЧВАРЭНЦЫ
РАЗАРВАЛІ ЯГО СЯМ'Ю
НА ЯГО ВАЧАХ...
ЁН НІКОГА
НЕ ЗМОГ ЗРАБІЦЬ...



ЁН РАСПАВЕЎ АДНОЙЧЫ.
ТАК АДТРЫМАЛАСЯ,
ШТО ЯНЫ ЗАГАРАДЗІЛІ ЯГО АД АРМІІ ЗОМБІ,
ЯКАЯ АКРУЖЫЛА ІХ...
ЯГО ЖОНКА, ЯГО СЯСТРА, МУЖ СЯСТРЫ..
У ІХ НА ЎСІХ БЫЛО ПЯЦЕРА ДЗЯЦЕЙ...
ДАКЛАДНА НЕ ПАМ'ЯТАЮ, АЛЕ, ЗДАЕЦЦА,
ЯГО МАЦІ ТАКСАМА БЫЛА РАЗАМ З ІМІ.

О.



ТОЛЬКІ ЁН
ЗМОГ ПРАБРАЦЦА
ПРАЗ НАТОЎП,
ТАМУ ШТО ГЭТЫЯ
ПАЧВАРЫ БЫЛІ
ЗАНЯТЫЯ ПАЖЫРАННЕМ
ДРУГІХ. ЁН КАЗАЎ,
ШТО ГЭТА АДБЫЛОСЯ
ТАК ХУТКА, ШТО ЁН
НЕ ПАСПЕЎ ЗРАЗУМЕЦЬ,
ШТО ЗДАРЫЛАСЯ,
ПАКУЛЬ ЁН НЕ УЦЁК
АДТУЛЬ.



ВО ГАМОН!

ШТО?



КРАМА ЗНАХОДЗІЦЦА ЗА ПЯЦЬ
КВАРТАЛАЎ АД ТАГО МЕСЦА,
ДЗЕ Я ЦЯБЕ ЗНАЙШОЎ...
Я НІКОЛІ НЕ ЗАЛАЗІЎ
ТАК ДАЛЁКА.
НІКОГА НЕ ВІДЗЕ.



ПАЙШЛІ.
ЁСЦЬ У МЯНЕ
ІДЭЯ.



ЯШЧЭ Я
БАЧЫЎ НЕКАТОРЫХ,
У ЯКІХ АДСУТНІЧАЛА
ПАЛОВА ТВАРУ.
ЯНЫ ЎСТАВАЛІ І ІШЛІ,
АЛЕ ПА ЎСІМ ПРЫКМЕТАМ
ЯНЫ НЕ ДЗЕЙНІЧАЛІ
Ў ПОУНУЮ МОЦ.

Я НЕ МАГУ
З ПОУНАЙ
УПЕЎНЕННАСЦЮ
КАЗАЦЬ,
ШТО ЯНЫ ЧУЮЦЬ
НАС ЯК САБАКІ...



МАЖЛІВА, МЫ ПРОСТА
ПАХНЕМ НЕ ЯК ЯНЫ.
Я ДУМАЮ, ШТО ЯНЫ
ПАЗНАЮЦЬ НАС ПА ПАХУ.



У НАС АДНОЛЬКАВАЯ
КОЛЬКАСЦЬ НОГ І РУК..
ЯНЫ ПАВІННЫ ЎВЕСЬ
ЧАС БЛЫТАЦЬ НАС..
АЛЕ ЯНЫ НІКОЛІ
НЕ НАПАДАЮЦЬ ДА
САБЕ ПАДОБНЫХ.



ШНІДЖІ!

ВОСЬ... НАТРЫ СВАЮ
ВОПРАТКУ І ЗАСУНЬ
ГЭТА Ў КІШЭНЬ.
Я ДУМАЮ, НЕКАЛЬКІ
КАВАЛКАЎ НАМ
НЕ ПЕРАШКОДЗЯЦЬ.



ДІВІАГГ!



ПРАБАЧ.
Я ПРОСТА ЗУСІМ
НЕ ЧАКАЎ ТАКОГА ГЭТЫМ РАНКАМ.
Я АДЧУВАЎ ГЭТЫ ПАХ
Ў ГОРАДЗЕ РАНЕЙ.
АЛЕ ТАК БЛІЗКА –
ГЭТА УЖО ДРУГІ АПОВЕД.



КАЛІ Б Я ЗНАЎ,
ШТО ПРЫІДЗЕЦЦА
РАБІЦЬ ГЭТА...
Я Б З ЛОЖКУ
НЕ ВЫЛАЗІЎ.

АЛЕ ГЭТА
МОЖА
СПРАЦАВАЦЬ.



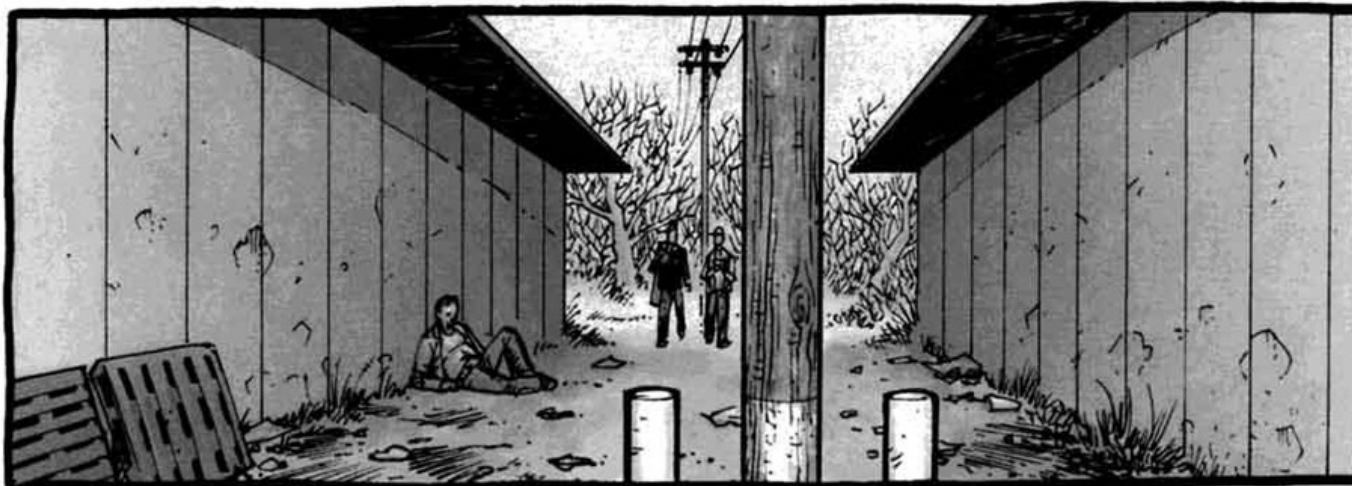
ГЛЯДЗІ, КАБ НА ТВАР
НЕ ПАТРАПІЛА. ГЭТЫЯ
ПАЧВАРЫ ТАКІЯ МЕРЗКІЯ,
НЕНАВІЖУ ІХ ПАХ
І ЎЯЎЛЯЮ, ЧТО БУДЗЕ,
КАЛІ ШТОСЬЦІ З ГЭТАГА
Ў РОТ ПАПАДЗЕ.
ІХ ПАКУСЫ СМЯРЦЕЛЬНЫ,
ТАМУ ШТО ЯНЫ КАНТАКТУЮЦЬ
З ПАШКОДЖАНАЙ
СКУРАЙ...



НЕ ДУМАЮ,
ШТО БУДУ НАЦІРАЦЬ
ТВАР ГЭТЫМ ЛАЙНОМ
У БЛІЖЭЙШЫ ЧАС.































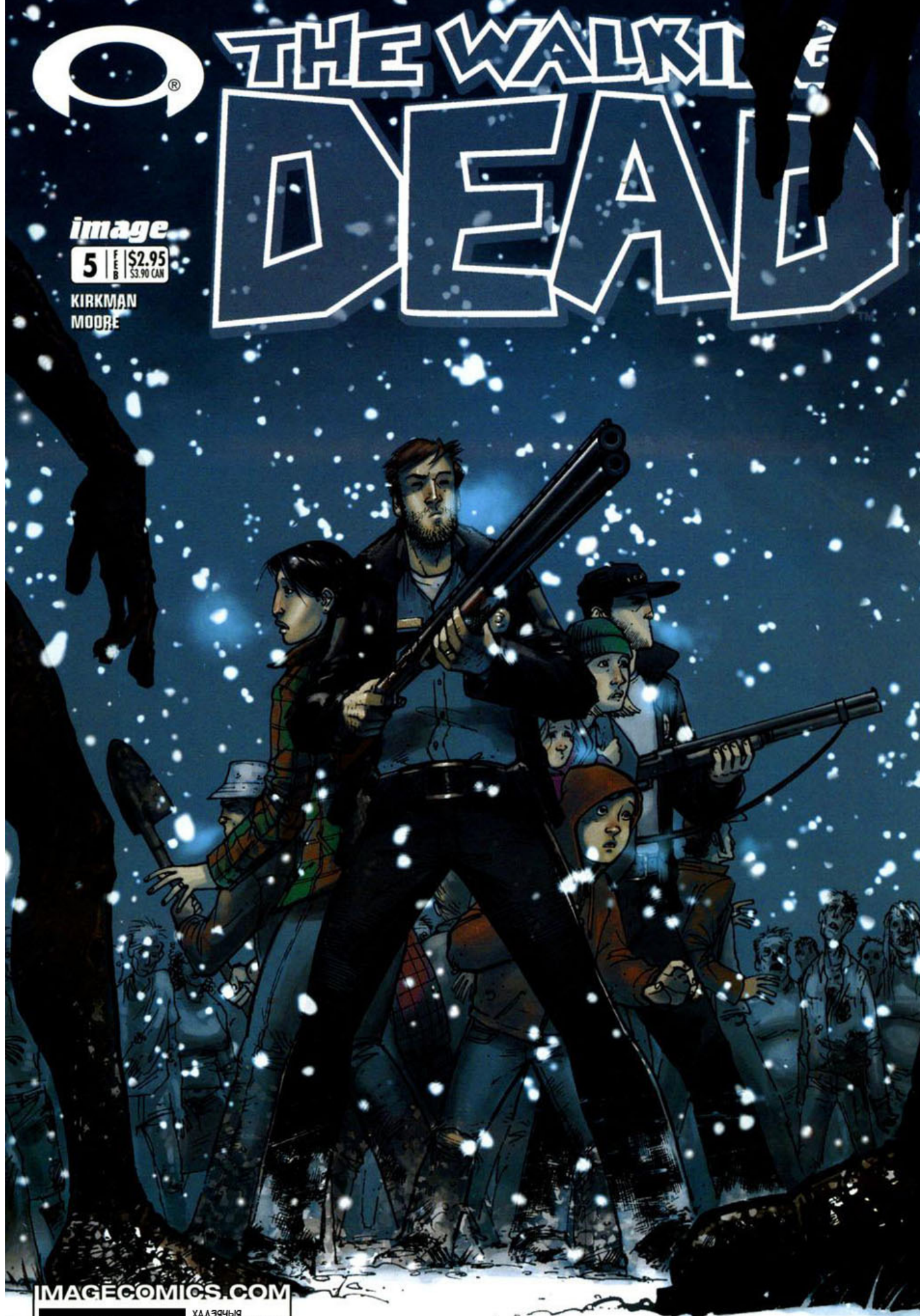


THE WALKING DEAD

image

5 \$2.95
\$3.90 CAN

KIRKMAN
MOORE



IMAGECOMICS.COM

BY
COMICS

ХАДЗЯЧЬЯ
МЕРЦВЯКІ #5 (2003)
ПЕРАКЛАД:
АЛЕНА ВАСІЛЬКОВА
АФАРМЕНЕНЕ:
COMICSVU

TM
03





ВОСЬ ТАК. ТЫ РОБИШ
ПОСПЕХІ, ДОНА.
ПАРУ ТЫДНЯЎ ТАМУ
ВЫ НАВОГУЛЕ
НІКУДЫ НЕ ПАПАДАЛІ.
А ЗАРАЗ ВЫ ПАПАДАЕЦЕ
Ў ПАЛОВУ
СВАІХ МІШЕНЯЎ.



ПАГЛЯДЗІ НА МЯНЕ.
Я, АДНАК, ЯК АРМЕЙСКІ
СТРАЛОК!

МАЛАЙЧЫНА.
ТЫ НЯДРЭННА
ПРАСУНУЛАСЯ.

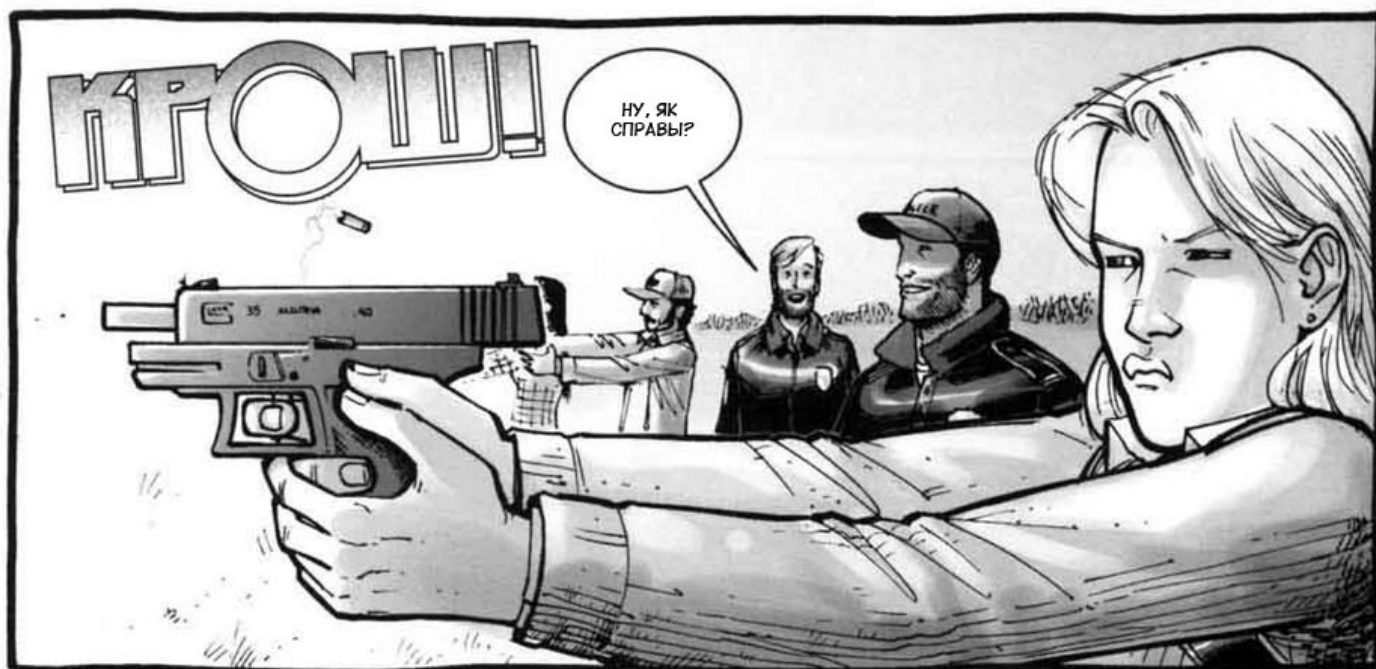


Я НЕ
ЛЕПЕЙ ЗА АНДРЭА,
АЛЕ УСЁ РОЎНА
ДЗЯКУІ.

ДУМАЮ,
ТОЕ Ж САМАЕ
МОЖНА КАЗАЦЬ
ПРА ШЭІНА І МЯНЕ.



ІЛАПІ! ІЛАПІ!



НУ, ЯК
СПРАВЫ?







ЯШЧЭ, ПАКУЛЬ МЫ НЕ ПАЙШЛИ...
Я ХАЧУ ЗРАБІЦЬ АБ'ЯВУ.
КАЛІ ВЫ ТУРБАВАЛІСЯ НАКОНТ
КАРЛА СА ЗБРОЯЙ, ДУМАЮ, СЁННЯ
ЎСЕ ПАБАЧЫЛІ, ШТО ЁН ВЕДАЕ,
ЯК З ЕЙ УПРАУЛЯЦЦА.

Я ВЕДАЮ,
ШТО ЁН МАЛАДЫ,
АЛЕ ДЗЕЛЯ БЯСПЕКІ
ЁН БУДЗЕ НАСІЦЬ
СВОЙ УЛАСНЫ
ПІСТАЛЕТ.

Я ДУМАЮ
НЕКАТОРЫЯ З ВАС, У ТЫМ ЛІКУ
МАЯ ЖОНКА, НЕ ЗРАЗУМЕЮЦЬ ГЭТАГА.
НО КАЛІ Я КАЗАЎ,
ШТО ЎСІМ ТРЭБА ЗБРОЯ, Я МЕЎ
НА УВАЗЕ ЎСІХ. СПАДЗЯЮСЯ,
ВЫ ДАПАМОЖАЦЕ МНЕ ПІЛЬНАВАЦЬ ЯГО.
ЁН БУДЗЕ НАСІЦЬ ПІСТАЛЕТ
У КАБУРЫ І КАЛІ ЁН ДАСТАНЕ ЯГО
БЕЗ СУР'ЕЗНАЙ ПРЫЧЫНЫ,
Я ЗАБЯРУ ЯГО.

КАЛІ ЛАСКА,
ПАВЕДАМАЯЙЦЕ МНЕ,
КАЛІ ПАБАЧЫЦЕ
ШТОСЬЦІ ПАДОБНАЕ.



ХАЛЕРА ЦЯБЕ
ДЗЯРЫ, ЛОРЫ!
МОЖАШ
СУПЫНІЦЦА? ГЭТА
БЯСПЕЧНА
ДЛЯ ЯГО.

ХІБА? ЯК ТЫ МОЖАШ БЫЦЬ
УПЭўНЕНЫ? ЯМУ СЕМ ГАДОЎ,
БОЖА ЛІТАСЦІВЫ! ГЭТА ДРЭННАЯ ІДЭЯ,
І Я СПАДЗЯЮСЯ, ШТО АПАКАЛІПСІС
НЕ АЗНАЧАЕ, ШТО Я НЕ МАГУ
ВЫХОЎВАЦЬ СВАЙГО СЫНА?

ЛОРЫ, ТЫ ВЕЛЬМІ БЛІЗКА
ДА СЭРЦА ЎСЕ ПРЫНЯЛА.
ПЕРШЫ НАМЁК НА ТОЕ,
ШТО ЁН СТАВІЦЦА ДА ЗБРОІ
ЯК ДА ЦАКІ - Я ЗАБЯРУ ЯЕ!
ПІСТАЛЕТ У ЯГО Ў КАБУРЫ!
ЁН ТОЛЬКІ НА ЎСЯЛЯКІ
ВЫПАДАК.

ЯК
СКАЖАШ.



ЭЭЭХ,
КАЛІ Б
СТРЭЛЬБІШЧА
НЕ БЫЛО Б
ТАК ДАЛЁКА
АД ЛАГЕРУ...

ДУМАЕШ,
ЛЕПЕЙ БУДЗЕ,
КАЛІ ГЭТЫЯ ПАЧВАРЫ
ПРЫЙДУЦЬ НА ГУКІ
СТРЭЛАЎ У ЛАГЕР?

ПЕРАКАНАЎ.







ЛОРЫ КАЖА, ШТО ДОНА
ПРОСТА ТАК ЗЯПУ НЕ ПРЫКРЫЕ.
НАКОНТ ТАГО, ШТО ТЫ І ДЗЯУЧАТА
ЖЫВЯЦЕ РАЗАМ У ТРЭЙЛЕРЫ.
ПАЧАЛА НЕКАЛЬКІ ДЗЕН ТАМУ
ПАСЛЯ ЗАНЯТКАУ НА СТРАЛЬБІШЧЫ
І, ЭДАЕЦЦА, ЯШЧЭ НЕ АСТЫЛА.

ДОНА НЕ ВЕЛМІ
УДЗЯЧНА ЗА ТОЕ,
ШТО Я ЁЙ ЖЫЦЦЕ
ВЫРАТАВАУ.
НЕ РАЗУМЕЮ,
ЯК АЛЕН ЯЁ
ВЫТРЫМЛІВАЕ.

А ГЭТЫЯ
БЕДНЫЯ БЛІЗНЯТЫ...
ПАДУМАЙЦЕ АБ ТЫМ,
ЯКІМІ ЯНА ВЫГАДУЕ ІХ.

АМАЛЬ ТОЕ Ж
САМАЕ ЯНА КАЗАЛА
ПРА МЯНЕ ПАСЛЯ
ТАГО, ЯК Я
ДАЗВОЛІУ КАРЛУ
СТРАЛЯЦЬ НА
СТРАЛЬБІШЧЫ.



ВЕДАЕШ, НА МАЮ ДУМКУ,
ТЫ ЗАРАБІУ ПРАВА ЖЫЦЦЕ
АДРАЗУ З ДВУМА ДЗЯУЧЫНАМІ.
БЕЗ УСЯГО ТВАЙГО ПРЫЛАДДЗЯ
ДА КЕМПІНГУ НАМ ДАУНО Б
ПРЫЙШОУ ГАМОН.

А ТВОЙ ДУШ
РОБІЦЬ ЦЯБЕ
НАВОГУЛЕ
САМЫМ
ПАВАЖАНЫМ
ЧАЛАВЕКАМ
ДЛЯ МЯНЕ.



ХЛОПЦЫ,
Я Ж НІЧОГА НЕ РАБЛЮ
З ГЭТЫМІ ДЗЯУЧАТАМІ.
КАЛІ БЫЦЬ ШЧЫРЫМ,
Я СТАРЫ ЧАЛАВЕК...
Я НЕ МАГУ
ВЫКАРЫСТОЎВАЦЬ
СВАЮ ТРУБУ.



ПАСЛЯ ТАГО,
ЯК Я ЗГУБІУ ЖОНКУ
ДВА МЕСЯЦЫ ТАМУ...
ДОБРА, ШТО ЯНЫ ПОРУЧ.
ЯНЫ ПРЫБІРАЮЦЬ...
НАГАДВАЮЦЬ МНЕ,
ЯК УСЁ БЫЛО, ПАКУЛЬ
ЖОНКА БЫЛА СА МНОЙ.



ТЫ НЕ ПАВІНЕН
АПРАУДАВАЦЦА
ПЕРАД НАМІ...
ГЭТА ТВАЯ
СПРАВА.

ДОНА ПРОСТА
СТАРАЯ ГАСПАДЫНЯ,
У ЯКОЙ АДАБРАЛІ ЯЁ
МЫЛЬНЫЯ ОПЕРЫ.
НЕ ДАЙ ЁЙ
НАСЕЦЬ НА ЦЯБЕ.

ШНДСК!



ХАЛЕРА ЦЯБЕ ДЗЯРЫ, РЫК!
КАЛІ Ж ТЫ СУПАКОІШСЯ?
Я СТАМІЎСЯ ДА СМЕРЦІ СЛУХАЦЬ
ТВАЁ ЛАЙНО. Я ВЕДАЮ,
ШТО ХОЛАДНА.
Я ВЕДАЮ, ШТО БУДЗЕ
ЯШЧЭ ХАЛАДНЕЙ.



УСЁ
БУДЗЕ
ДОБРА!



ДЭЙЛ, ГЭТАЯ РЭЧ
ПРАЦУЕ ФАЙНА...
НЕ МАГУ УЯВІЦЬ,
ЯК МОЖНА БЫЛО Б
ПРЫГАТАВАЦЬ МЯСА
БЕЗ ЯЕ.

Я НЕ ПАКІДАЮ ХАТЫ
БЕЗ МАІХ ПРЫПАСАЎ.
НІКОЛІ НЕ ВЕДАЕШ,
ШТО МОЖА СПАТРЭБІЦЦА
Ў ДАРОЗЕ.

ТЫ НАПОМНІЎ МНЕ...
Я ДАГЭТУЛЬ НЕ ВЕДАЮ,
ЧЫМ БОЛЬШАСЦЬ З
ВАС ЗАЙМАЛАСЯ ДА ТАГО,
ПАКУЛЬ ГЭТАЕ
ЛАЙНО ПАЧАЛОСЯ.

ВОСЬ ТЫ,
ДЭЙЛ, ПРОСТА
ВАНДРАВАЎ?

АМАЛЬ ШТО. Я БЫЎ
ПРАДАЎЦОМ. АМАЛЬ
СОРАК ГАДОЎ. Я СТРАЦІЎ
БОЛЬШУЮ ЧАСТКУ ЖЫЦЦЯ
ЗА СТАЛОМ, РАЗМАЎЛЯЮЧЫ ПА
ТЭЛЕФОНУ. ПАСЛЯ ТАГО,
ЯК Я ВЫШАЎ НА ПЕНСІЮ,
МЫ С ЖОНКАЙ КУПІЛІ
ГЭТЫ ТРЭЙЛЕР І ПАЕХАЛІ
ГЛЯДЗЕЦЬ АМЕРЫКУ.

МЫ БЫЛІ Ў НАМЁТАВЫМ
ЛАГЕРЫ Ў ВАСЬМІ МІЛЯХ
АД ФЛОРЫДЫ. НАВІНЫ
ДАХОДЗІЛІ ДА НАС
З НЕВЯЛІКІМ СПАЗНЕННЕМ.
МЫ НАВАТ НЕ ВЕДАЛІ,
ШТО АДБЫВАЕЦЦА.

МЫ ўжо года два
ВАНДРАВАЛІ ПА ДАРОГАХ,
КАЛІ ўсё пачалося.

МАЯ ЖОНКА....
ТАК І НЕ
ПАКІНУЛА ТОЙ
ЛАГЕР.

ПАСЛЯ ТАГО, ЯК Я ПАХАВАЎ ЯЕ...
Я АДПРАВІЎСЯ Ў АТЛАНТУ.
У МЯНЕ ТУТ БЫЛІ КУЗІНЫ
І ПА РАДЫЕ КАЗАЛІ, ШТО ГЭТА
БЯСПЕЧНАЕ МЕСЦА, КАНЕШНЕ...
КАЛІ ДАБРАЎСЯ, ГОРАД БЫЎ
УЖО БЛАКАВАНЫ І АРМІЯ СПРАБАВАЛА
АДБІЦЦА АД ПРОЦЬМЫ ПАЧВАР.
ТУТ Я І СУПЫНІЎСЯ.

ТУТ Я І СУПЫНІЎСЯ.
НА ШЛЯХУ ДА АТЛАНТЫ
Я СУСТРЭЎ ЭМІ І АНДРЭА.
БЕЗ БЕНЗІНУ. НУ І
ПАДВЭС ІХ.

АНДРЭА ВЕЗЛА МЯНЕ НАЗАД
У КАЛЕДЖ. ЗАНЯТКІ
ПАВІННЫ БЫЛІ ПАЧАЦЦА
ПРАЗ НЕКАЛЬКІ ДЗЕН...
Я НАВУЧАЛАСЯ
НА ФІЗКУЛЬТУРНЫМ....
ЖЫВУ Я ДАЛЁКА І ПАВІННА
БЫЛА Б ЛЯЦЕЦЬ НА САМАЛЁЦЕ,
АЛЕ МЫ ЗАЎСЭДЫ РАБІЛІ
НЕВЯЛІКАЕ ПАДАРОЖЖА.

Я БЫЛА КЛЕРКАМ У
ЮРЫДЫЧНАЙ ФІРМЫ....
ГЭТА ПРАЦА АДНА З РЭЧАЎ,
ПА ЯКІХ Я НЕ СУМУЮ.

Я БЫЎ...
РАЗНОСЧЫКАМ
ПІЦЫ ў МЭКОНЕ,
ШТАТ ДЖОРДЖЫЯ.
Я ПЛАВАЎ У ДАЎГАХ
І НАЎРАД ЦІ ВЫПЛЫЎ
БЫ КАЛІ-НЕБУДЗЬ...

НУ ВОСЬ... А ЦЯПЕР
УСЯГО ГЭТАГА НЯМА.
Я БЫ ЖАДАЎ
ВЯРНУЦЬ ўСЁ НАЗАД,
КАЛІ Б ГЭТА МАГЛО
ўСЁ ВЯРНУЦЬ У НОРМУ.

У СЭНСЕ....
ХТО Б НЕ ХАЦЕЎ?
АЛЕ ў МЯНЕ СПРАВЫ
БЫЛІ ДРЭНЬ. МОГ зГУБІЦЬ
КВАТЭРУ, МАШЫНУ...
Я СЦІСНУЎ ЗУБЫ І
ПОЎЗ ДА БАЦЬКОЎ
ЗА ДАПАМОГАЙ. Я НІКОЛІ
НЕ ЖАДАЎ БЫ ІЗНОЎ
РАЗМАЎЛЯЦЬ З ІМІ.

ХЕХ...
А ЗАРАЗ Я НЕ ЗМАГУ
ПАРАЗМАЎЛЯЦЬ З ІМІ,
НАВАТ КАЛІ ПАЖАДАЮ.
А Я, ЗАДАЕЦЦА,
ЖАДАЮ...



Я БЫЎ
ПРАДАЎЦОМ АБУТКУ.
У МЯНЕ БЫЛА КРАМА
ў ГАНДЛЁВЫХ РАДАХ.
НІЧОГА АСАБЛІВАГА.
ХАПЛАЛА СПЛАЧВАЦЬ РАХУНКІ...
НУ БОЛЬШУЮ ІХ ЧАСТКУ.
АПОВЕД ГЛЕНА ПРА ДАЎГІ
ТАКСАМА БЛІЗКІ
ДА МЯНЕ.

МЫ ЖЫЛІ ў ГЕЙНСВІЛЕ,
КАЛЯ ПЯЦІДЗЕСЯЦІ
МІЛЬ АД СЮДЫ...
ЯК І ўСЁ ТУТ МЫ
ПРЫЕХАЛІ ў АТЛАНТУ
ТРОХІ СПАЗНІЎШЫСЯ.

ГЛЕН, ДЭЙЛ І ДЗЯЎЧЫНЫ
ўЖО РАЗБІЛІ ГЭТЫ ЛАГЕР,
КАЛІ МЫ ДАБРАЛІСЯ СЮДЫ.
НАША МАШЫНА ЗЛАМАЛАСЯ
НА ДАРОЗЕ І МЫ ПРЫЙШЛІ
СЮДЫ ПЕХАТОЙ.
ГЭТЫ КУСОК ЛАЙНА НІКОЛІ
НЕ ПРАЦАВАЎ.



МЕХАНІК.





МОЖНА МНЕ
ЯШЧЭ, АЛЕН?

КАНЕШНЕ, РЫК...
ЯНО САПСУЕЦЦА,
КАЛІ НЕ З'ЯМО.



НУ ВЫ ўСЁ
ВЕДАЕЦЕ ПРА МЯНЕ.
ПАЛІЦЭЙСКІ З МАЛЕНЬКАГА
ГАРАДКА ў КЕНТУКІ.
З ПІСТАЛЕТА СТРАЛЯЎ
НЕКАЛЬКІ РАЗОЎ.
НІКОЛІ ў ЧАЛАВЕКА.
АДНАК ў АПОШНІ
ЧАС НА ДЗЯЖУРСТВЕ
МАГУ ВЫСТРАЛІЦЬ.



МЯНЕ ПАДСТРЭЛІЛІ.
БЫЎ У КОМЕ. АПРЫТОМНЕЎ
ЯК РАЗ У ЧАС УСЯГО ГЭТАГА.
АМАЛЬ ДАХ НЕ ПАЕХАЎ З-ЗА
ХВАЛЯВАННЯ ЗА
ЛОРЫ І КАРЛА.

ШЭЙН
ПАКЛАПАЦЬСЯ
АБ ІХ.



Я АДЧУВАЎ СЯБЕ
ВІНАВАТЫМ З-ЗА ТАГО,
ШТО РЫКА ПАДСТРЭЛІЛІ.
Я НАВЕДВАЎ ЯГО ў ШПІТАЛІ.
КАЛІ ЛОРЫ СКАЗАЛА,
ШТО ЖАДАЕ ПАЕХАЦЬ СЮДЫ,
ДА СВАІХ БАЦЬКОЎ, Я НЕ МОГ
АДПУСЦІЦЬ ЯЕ АДНУ.
УСЁ БЫЛО ДРЭННА. КАНЕШНЕ,
МЫ НЕ ДУМАЛІ
НАКОЛЬКІ ДРЭННА
УСЁ БУДЗЕ.

ДУМАЛІ,
ШТО ШПІТАЛЬ
НЕ ЗАКРЫЮЦЬ
І З РЫКАМ УСЁ БУДЗЕ
ДОБРА. МЫ ЖАДАЛІ
ВЯРНУЦЦА ЗА ІМ,
АЛЕ НАМ ПРЫШЛОСЯ
ЗАСТАЦЦА ТУТ.



УСЁ ДОБРА, ШТО
ДОБРА КАНЧАЕЦЦА. КЭРАЛ,
ШТО ТЫ РАСПАВЯДЗЕШ
ПРА САБЕ?



О...ЭМММ...
ХВІЛІНКУ...





СЯМ'Ю ЗАБЯСПЕЧАЎ
БАЦЬКА САФІ.
Я ПРАДАВАЛА "ТАПЕРУЭР"
ПА КАТАЛОГАМ ЧАС АД ЧАСУ,
АЛЕ У АСНОУНЫМ
СЯБРАМ І СУСЕДЗЯМ.
Я НЕ МАГЛА НАЗВАЦЬ
ГЭТА ПРАЦІЯ.

МОЙ МУЖ БЫЎ
ПРАДАЎЦОМ МАШЫН.
КАЗАЛІ, ШТО ЁН МОЖА
КАГО ПАЖАДАЕШ УГАВАРЫЦЬ
НА ШТО ЗАЎГОДНА. ВОСЬ
ЁН І УГАВАРЫЎ МЯНЕ
ВЫЙСЦІ ЗА ЯГО... УГАВАРЫЎ
МЯНЕ ЗАСТАЦІЦА З ІМ
АПАСЛЯ...

ЁН БАЧЫЎ, ЯК ЯГО
БАЦЬКІ ПАМЕРЛІ АДРАЗУ,
ЯК УСЁ ГЭТА ПАЧАЛОСЬ.
ЁН НЕ МОГ З ГЭТЫМ
ПАГАДЗІЦА. ЁН ЯК БЫ
АПУСЦІЎ РУКІ... ЁН...
НУ ВЫ ВЕДАЕЦЕ.

ПАСЛЯ ТАГО, ЯК ЁН
ЗЫШОЎ.... САФІЯ І Я
АДПРАВІЛІСЯ ДА МАЁЙ
СЯСТРЫ... МЫ РАЗЛІЧВАЛІ
ДАБРАЦЦА З КІМСЬЦІ,
КАГО МЫ ВЕДАЕМ.
У ГОРАД МЫ ТАК
І НЕ ПАПАЛІ.
БОЖА ЗАПАВАЎСЯ.



ШТО Ж,
Я ХАЧУ ПА-
МАЛЕНЬКАМУ.



КАМУ-НЕБУДЗЬ
ПАТРЭБНА
ШТО-НЕБУДЗЬ
ПАКУЛЬ Я ТУТ?
ЯШЧЭ СУРВЭТАК?
ЗДАЕЦЦА, ТУТ
ЯШЧЭ ЕСЦЬ.



















THE WALKING DEAD

image

6 MAR \$2.95
\$3.95 CAN

KIRKMAN
MOORE
RATHBURN

ХАДЗЯЧЫЯ МЕРЦВЯКІ



RV
COMICS

ХАДЗЯЧЫЯ МЕРЦВЯКІ
#6 (2003)











НАМ НЯ ТРЭБА СТОЛКІ Ж,
ЯК ЗАЎСЭДЫ, ТАТКА.
ЭМІ ПАМЕРЛА...
І ДЖЫМ ЗАНАДТА
СЛАБЫ, КАБ ЕСЦІ.



Я ВЕДАЮ,
СЫН...
Я ВЕДАЮ.



ПРАКЛЁН НА ЦЯБЕ,
РЫК! ГЭТА НЕ МАЯ
ВІНА.



ЯК ЖА, НЕ ТВАЯ! Я КАЗАЎ ТАБЕ,
ГЭТА ПАВІННА БЫЛО ЗДАРЫЦЦА!
МЫ ТУТ НЕ Ў БЯСПЕЦЫ! КОЛЬКІ
ЯШЧЭ ЛЮДЗЕЙ ПАВІННА ЗАГІНУЦЬ
ПЕРАД ТЫМ, ЯК ТЫ
ЗГАДЗІШСЯ З ГЭТЫМ?!



Я ЛІЧУ, КАБ ВЫЖЫЦЬ, МНЕ
ПРЫМДЗЕЦЦА ПАКІНУЦЬ ЦЯБЕ ТУТ,
ЗАБРАЦЬ КАРЛА І ЛОРЫ З САБОЙ!
НАМ ТРЭБА УЯЗДЖАЦЬ АДСОЛЬ, ШЭЙН!
ДАВАЙ САЛЬЕМ РЭШТКІ ТОПЛІВА
З МАШЫН У ФУРГОН ДЭЙЛА І ПАЕДЗЕМ.
СЭННЯ... ЗАРАЗ... ПРОСТА
ПАЕДЗЕМ ПРЭЧ АД ГОРАДА -
ЗНОЙДЗЕМ БЯСПЕЧНАЕ МЕСЦА!



ПАДУМАЙ, РЫК! МЫ ЗГІНЕМ ТАМ.
АРМІЯ МОЖА З'ЯВІЦЦА ТУТ
У ЛЮБЫ ДЗЕНЬ З ХАРЧАМІ І
АБАРОНАЙ, І АД УСЯГО ГЭТАГА
ПРОСТА ЎЗЯЦЬ І ЎЕХАЦЬ...
Я НЕ ХОЧУ РЫЗЫКАВАЦЬ,
УЯЗДЖАЮЧЫ У ГЛЫБІНЮ
КРАІНЫ... Я НЕ ХОЧУ
РЫЗЫКАВАЦЬ ГЭТЫМ!



АДКУЛЬ ТЫ ГЭТА ВЕДАЕШ?! ЯКІЯ
ЕСЦЬ СВЕДКІ ТАГО, ШТО МЫ
НЕ АДЗІНЬЯ, ХТО ЎЦАЛЕЎ?!
ЧЫМ БЫЛА ГЭТА АТАКА НА ЛАГЕР?
МОЖА ЯНЫ ЦЯПЕР ПАЛЮЮЦЬ
ЗГРАЯМІ? МЫ НІЧОГА НЕ ВЕДАЕМ
ПРА ІХ!



МЫ НЕ
Ў БЯСПЕЦЫ!

КАРЛ!!!







НЕ... МЫ НЕ МОЖАМ
ГЭТАГА ЗРАБІЦЬ. ГЭТА
БУДЗЕ ЗАБОЙСТВАМ.
ТАБЕ ПАВІННА СТАЦЬ
ЛЕПШ.

ДОНА...
ТЫ НЕ РАЗУМЕЕШ.
Я АДЧУВАЮ
ПРЫБЛІЖЭННЕ
ГЭТАГА... ТЫ
ПАВІННА ЗРАБІЦЬ
ГЭТА... Я...



КХЕ-КХЕ!

КХЕ-КХЕ!



КАЛІ ЛАСКА...
ЯНЫ ПАВІННЫ ЗРАБІЦЬ
ГЭТА ДЛЯ МЯНЕ. СКАЖЫ
ІМ ГЭТА. ГЭТА АДЗІНЫ
ШЛЯХ ЗНОУ БЫЦЬ
З МАЕЙ СЯМ'ЕЙ...



ДЖЫМ ВЕДАЕ,
ШТО ЁН ХОЧА
ЗРАБІЦЬ...

















ШТО
АДБЫВАЕЦЦА
З НАМІ?



ЛОРЫ, УСЁ
ДОБРА?



НІЧОГА
НЕ ДОБРА.
І НІКОЛІ
НЕ БУДЗЕ
ДОБРА...



ПРОСТА
ЗІРНІ НА
НАС.











ГЭТАГА НЕ
ПАВІННА БЫЛО
ЗДАРЫЦЦА,
СЫНОК.

ГЭТАГА НЕ
ПАВІННА БЫЛО
ЗДАРЫЦЦА.